

MAPPING THE LANGUAGE OF SPICES

A CORPUS-BASED, PHILOLOGICAL STUDY ON THE WORDS OF THE SPICE DOMAIN

GÁBOR PARTI

Doctor of Philosophy

The Hong Kong Polytechnic University

— INITIAL SUBMISSION FOR EXAMINATION PURPOSE —

Typeset in Brill Typeface version 4.0 with Lua^ATeX on August 1, 2022 (Revised on September 1, 2022).

© Gábor Parti, 2022. All rights reserved.

✚ Hong Kong

The Hong Kong Polytechnic University
Department of Chinese and Bilingual Studies

MAPPING THE LANGUAGE OF SPICES



A CORPUS-BASED, PHILOLOGICAL STUDY ON THE WORDS OF THE SPICE DOMAIN

by

GÁBOR PARTI



*A thesis submitted in partial fulfillment
of the requirements for the degree of
Doctor of Philosophy*

— INITIAL SUBMISSION FOR EXAMINATION PURPOSE —

August, 2022

Certificate of originality

I hereby declare that this thesis is my own work and that, to the best of my knowledge and belief, it reproduces no material previously published or written, nor material that has been accepted for the award of any other degree or diploma, except where due acknowledgment has been made in the text.

(Signed)

Gábor Parti (Name of Student)

Abstract

The majority of existing literature on spices is found in the areas of gastronomy, botany, and history. This study investigates spices on a linguistic level and aims to be a comprehensive linguistic account on the items of the spice trade. Some of these dried plant matter were highly desired at certain points in history, due to their attractive aroma and medicinal value, thus they were ideal products of trade early on. Cultural contact and exchange, and the introduction of new cultural items begets situations of language contact and linguistic acculturation, and so in the case of spices, we not only have a set of items that traveled around the world, but also a set of names. This domain is very rich in loanwords and *Wanderwörter*, but also supplies us with a myriad of cases where spice names are conventional innovations. To make it more interesting, the thesis compares English, Chinese, and Arabic, languages that represent major powers in the spice trade at different times. The thesis has two main parts. Part one identifies the spices under scope with a brief discussion on their botany and history, followed by a presentation of the geographic and linguistic diffusion of spices and their names. Basically, we track and explain word origins and subsequent spread by tracing the materials and the propagation of the accompanying *Wanderwort*. This part relies on philological literature, and tools from historical linguistics, such as etymological research. Part two examines the language of spices, the terminology and nomenclature related to the spice domain from linguistic-cognitive perspectives. On one hand, it is a systematic investigation on how humans name spices: what are the mechanism and motivations behind the naming principles, and how this relates to the salient sensory features of the products (strong gustatory, olfactory, or visual stimuli). On the other hand, it looks at to what degree spice terminology is used in daily language; which is proposed to be a gauge of a spice's embeddedness in a culture. This part relies on corpora and corpus linguistic tools. Conclusions are made on the connections between the physical properties of the spices, their patterns of diffusion, and the prototypical spices and their effect of naming principles. Besides being a novel and original approach to research and categorize spices from a linguistic point of view, this study offers new insights to our knowledge about (wandering) loanwords, and the effect of the highly sensory nature of spices in the naming process when adopted by a community. It is also intended to be a useful working database for future research, and aims to dispel some of the chaos and confusion surrounding spice names.

Acknowledgments

¹ Acknowledgments Recognize those who contributed to your research. How did your supervisors and others contribute? Do you need to thank those who provided help during data-collection, including participants? Did anyone provide pastoral support, including friends and family? Did you have any funding bodies? Were any professionals involved, including typists, transcribers, or proofreaders?

- HKPFS
- PolyU
- PolyU Library
- CBS
- Prof. Huang
- Hong Kong

Contents

Abstract	v
Acknowledgments	vii
Contents	ix
List of Figures	xi
List of Tables	xiii
Glossary	xv
Acronyms	xvii
Symbols and Notation	xix
1 The Diffusion of Spices	1
1.1 The Geographic Distribution of Spices	1
1.2 The Spreadability of Spices	3
1.3 The Linguistic Diffusion of Spices	7
1.3.1 Spices Flow Into Europe: The Case of English	9
1.3.2 Spices through Arabia: The Case of Arabic	9
1.3.3 Spices in the Middle Kingdom: The Case of Chinese	9
1.4 The Attestation of Spice Words	13
1.5 The Case of Cinnamon	15
1.6 One	15
1.7 Methods and Data	19
1.8 Results and Discussion	19
1.8.1 The canela group	21
1.8.2 The kinnamon group	22
1.8.3 The korica group	22
1.8.4 The qirfa group	22
1.8.5 The darchin group	22
1.8.6 The gui group	23
1.8.7 Others	23
1.9 Two	24
1.10 Conclusion	24
1.11 Limitations	24

2	The Names of Spices	25
2.1	Overview: Figures and Statistics	25
2.2	The Analysis of Spice Nomenclature	26
2.2.1	Terminology	27
2.3	The Case of Star Anise	28
2.3.1	Borrowed	30
2.3.2	Donor Languages	30
3	The Language of Spices	33
3.1	The Case of Pepper	33
3.1.1	The Distribution of Pepper	33
3.1.2	The Diffusion of Pepper	35
3.1.3	The Role of Pepper in English: A Brief Contemplation About Spiciness . . .	37
3.2	<i>Pepper</i> as a Lexical Item	38
	Bibliography	43

List of Figures

1.1	The distribution of spice plants by the macroarea of their native habitat.	1
1.2	Spices ranked according to the total number of regions they grow in, native or introduced.	2
1.3	Spices ranked by their spreadability index, showing which spice plants spread to more regions, taking into account the initial state of their distribution.	5
1.4	The approximate geographical origins of the spices in this thesis; size represents their spreadability index. For a full interactive version, please visit https://htmlpreview.github.io/?https://github.com/partigabor/phd-thesis-viz/blob/main/spices_map.html	6
1.5	Ratio of borrowed and not borrowed terms in the spice nomenclature.	8
1.6	The diffusion of spice terminology in English, focusing on loanwords and Wanderwörter. For a full interactive version, please visit https://htmlpreview.github.io/?https://github.com/partigabor/phd-thesis-viz/blob/main/diffusion_en.html	10
1.7	The diffusion of spice terminology in Arabic, focusing on loanwords and Wanderwörter. For a full interactive version, please visit https://htmlpreview.github.io/?https://github.com/partigabor/phd-thesis-viz/blob/main/diffusion_ar.html	11
1.8	The diffusion of spice terminology in Chinese, focusing on loanwords and Wanderwörter. For a full interactive version, please visit https://htmlpreview.github.io/?https://github.com/partigabor/phd-thesis-viz/blob/main/diffusion_zh.html	12
1.9	. . . . .	14
1.10	. . . . .	15
1.11	. . . . .	16
1.12	. . . . .	17
1.13	. . . . .	17
1.14	Distribution of words for tea from Sinitic <i>cha</i> and Minnan <i>te</i> , based on the data around the globe.	18
1.15	The distribution of <i>cinnamonic</i> words in a few languages around the globe.	20
2.1	The distribution of spice names across the three languages.	25
2.2	Top and bottom spices by number of names.	26
2.3	Top spices by number of names, broken down by language.	27
2.4	Borrowed spice terms across the three languages	31
2.5	. . . . .	31
2.6	. . . . .	32
3.1	The distribution of names for pepper (<i>Piper nigrum</i>).	34
3.2	The diffusion of names for pepper.	37

3.3	A timeline of words and phrases derived from pepper.	40
-----	--	----

List of Tables

1.1	Spice nomenclature, showing if the terms are borrowed or not.	8
2.1	Cap	30

Glossary

bencao	本草, the Chinese term for <i>materia medica</i> , books that record the sources and applications of medicinal materials ¹ 4
Glottolog	comprehensive reference information for the world's languages, especially the lesser known languages 33
Glottolog	... 19
Shiwu Bencao	食物本草 [Materia Medica of Food] — Ming (1621) 4
Wanderwort	a word borrowed from one language to another across a broad geographical area often as a result of trade or adoption of newly introduced items or cultural practices ² 7
Wiktionary	... 19

¹Zhao et al., 2018.

²Merriam-Webster, n.d.

Acronyms

BNC	British National Corpus 7
OED	Oxford English Dictionary 21
PIE	Proto-Indo-European 22
POWO	Plants of The World Online 1
SCB	Serbian-Croatian-Bosnian 4
TCM	Traditional Chinese Medicine 29
TLFi	Trésor de la Langue Française informatisé 21
WALS	The World Atlas of Language Structures 16
WOLD	The World Loanword Database 27

Symbols and Notation

*	reconstructed form
<	developed from
>	developed into
<?	uncertain development
†	obsolete
a.	<i>ante</i> , attested before the year
ca.	<i>circa</i> , around the year/century
<i>fragrance</i>	italic: lexical item, a word or phrase
[fragrance]	square brackets: gloss, literal meaning
'fragrance'	single quotation marks: meaning, sense
FRAGRANCE	small capitals: a concept

The Diffusion of Spices

IN this chapter, I will present the findings on the diffusion of spices, by looking at the distribution of spice plants and their names. First, an overview about the spices' geographical distribution will be presented, then, a discussion on their spread and *spreadability* will ensue. Lastly, I will present my findings on the diffusion of spice names, and how they relate to the botanical reality. The aim of this chapter is to have an understanding of how spices spread around the globe as informed by their names and etymologies, but at the same time supported by the evidences of physical diffusion.

1.1 The Geographic Distribution of Spices

In general, it is true that spices come from the hot and humid tropical regions, especially Asia. However, there are number of aromatic plants that originate from more temperate regions, here we should think about the umbelliferous plants of the West and Central Asia: asafoetida, fennel, cumin and caraway, and others, and we must not forget the three American spices: chile, vanilla, and allspice. Figure 1.1 shows the macroareas where the 24 spices originate.

■ Asia
■ Americas
■ Med.; W. Asia
■ E. Med.
■ Eurasia

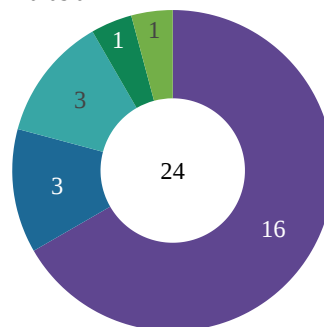
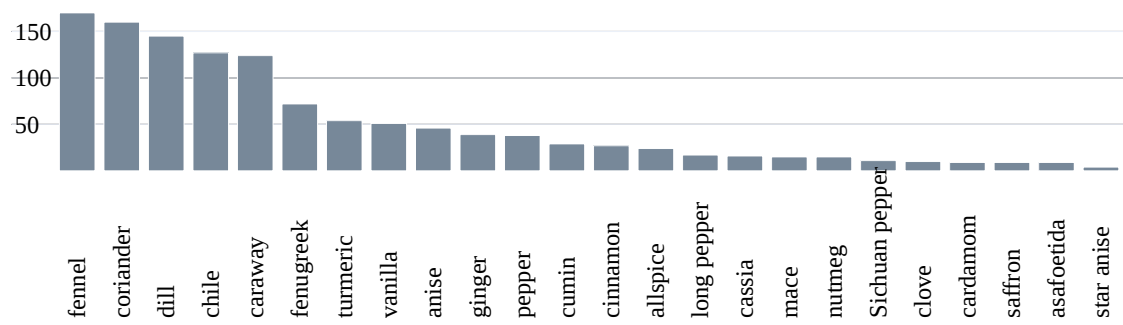


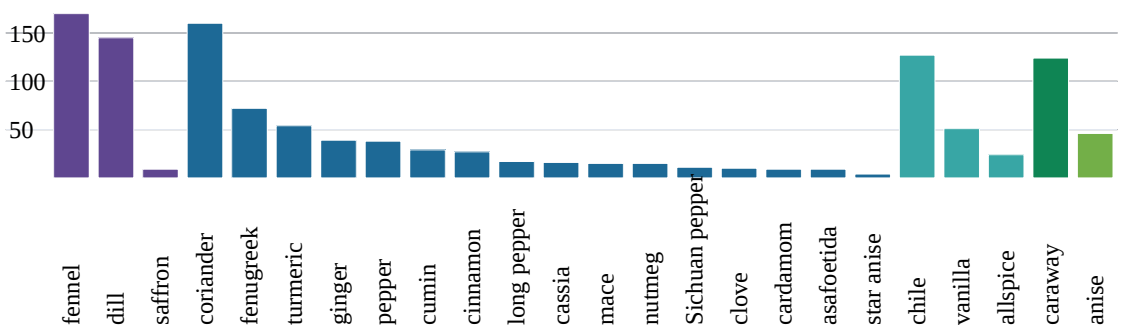
Figure 1.1 The distribution of spice plants by the macroarea of their native habitat.

Botanical databases, such as *Plants of The World Online* (POWO), often show distribution and give us the regions where a plant is *native* to, and where it has been *introduced*. “Introduced” means that the plant is not native in the area, but now grows wild due to human intervention—whether the plant escaped cultivation, or became naturalized after accidental introduction—or due to natural spreading. Looking at this information reflects on the plants’ ability to adapt and grow in new places, but also hints on how human usage and transmission affected habitats. I have collected this information and used it to compare the spices in question. I have simply counted the native and introduced regions, and added them up. In figure 1.2, you can see the spices ranked by the total number of the regions they grow in, including both native and where the plants were consequently introduced. I would like to highlight that the highest ranks are occupied by aromatic plants that are also herbs, both in the botanical and in the culinary definition. This makes sense, since these plants—e.g., fennel, coriander, dill, fenugreek, etc.—are not only cultivated for their seeds, but the leafy green parts are made use of as well, so it is without question that the whole plant “travels” to new places, not only its product. People transplant their ingredients whenever they can, unless the primary goal of cultivation is purely profit.¹

¹The Dutch for example actively destroyed plant habitats, and wiped out whole islands—including the population—in

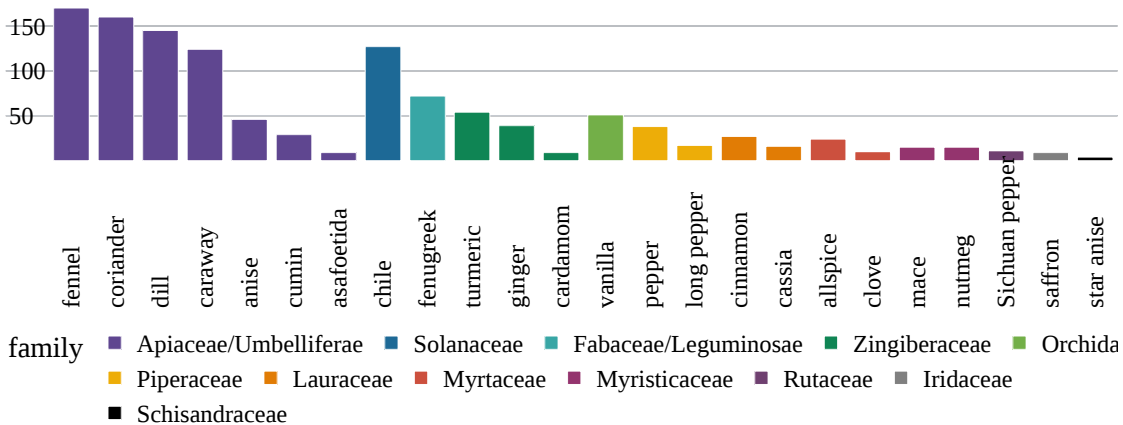


(a) Total number of growing regions.



macroarea ■ Med.; W. Asia ■ Asia ■ Americas ■ Eurasia ■ E. Med.

(b) Spices by total number of growing regions, grouped by macroarea.



(c) Spices by total number of growing regions, grouped by family.

Figure 1.2 Spices ranked according to the total number of regions they grow in, native or introduced.

The far side of the ranking also shows the spices that do not grow extensively across many regions, regardless of how valuable or popular they are. Of course, behind this, are the complex issues of plant biology, ecology and the many factors that decide a plant's resistance to transplantation and if it can grow in new, alien environments. However, there is another point to notice here: labor. The lower ranks feature spices that are highly labor intensive to cultivate and harvest, including star anise,

the Spice Islands of Indonesia to generate scarcity and ramp up value during their monopol rule in the 17th century.

cardamom, and saffron, but the collection of asafoetida is cumbersome as well, and this also effects prices. Interestingly—and of course, closely related what was just said—all of these are products that are very specific plant parts, the pericarps (star anise, Sichuan pepper), dried oleo-gum-resin, (asafoetida), stigmas (saffron), and dried flower buds (cloves). Figure 1.2 also shows a grouping by macroarea and by plant family as well.

1.2 The Spreadability of Spices

When it comes to spices of commerce, there is a factor that greatly weighs in on their diffusion: their ability to spread. I have noticed that while some spices were very expensive at some point in time (or still are) others, with the same levels of demand, were never particularly costly. Related to the ideas of supply and demand, the answer to this question was scarcity; or in this case, the lack thereof. To put it simply, a spice was expensive if it was rare or its supply was tightly controlled (not unlike diamonds today). Spices that could be easily grown anywhere were transplanted early on and were therefore not considered for their lavish returns, however venerated and influential they were. The two best examples for this are ginger and chili.

If you have ever left a knob of fresh ginger on your kitchen counter for weeks or even months, you might have noticed that it does not rot, it will eventually sprout and start growing a plant (similarly to an onion or a potato). And if you want more ginger root later, you should put it into a pot of soil. This was the secret of ginger's prehistoric success, which is most well known in connection with Austronesian expansion that began around 5000 years ago, populated the Pacific, and generally believed to have unfurled out of Taiwan (Mirabal et al., 2013). The early Austronesians carried ginger everywhere on their migrations into Maritime Southeast Asia and the Pacific on their outrigger boats (a native Austronesian invention that enabled people to reach as far as Hawaii and Madagascar), as it was a valuable source of nutrition with added medicinal value (see Dalby, 2000, pp. 21–25). Ginger with its numerous health benefits strengthens the immune system, and was therefore an invaluable crop to carry on long ocean voyages and was a constant feature onboard ships of maritime Asia (compare the “discovery” of lemon's effectiveness against scurvy by British naval doctor James Lind in 1747 (Allan, 2021)). Accordingly, there is a reconstructed Proto-Oceanic term for ginger, **laqia* (Bellwood et al., 2006, p. 52), and a Malagasy term for ginger seems to correspond to a Sanskrit etymon: *sakarivo* < *śṛigavera* (Adelaar, 1994, p. 41). More recent genetic and archaeobotanical studies support the Austronesian expansion theory, which in the past two centuries was solely standing on linguistic grounds and reconstruction. The names of ginger are among the linguistic clues that helped anthropologists, ethnographers and linguists establish a chronology. But there is a botanical clue as well that this is a very ancient spice and a long-term product of trade: it is not found in the wild anymore (Ravindran & Nirmal Babu, 2005). Although it is naturalized in India, it is believed to originate in Southeast Asia (Ravindran & Nirmal Babu, 2005). The ease of ginger rhizomes' transportation over long distances means that it have spread to other tropical and subtropical regions at a very early time, making the primary center of domestication hard to locate. It was hence called the most widely cultivated spice (Lawrence, 1984), which I am almost certain today would be the chili pepper. Dalby

(2000) also points out that because humans propagate ginger for millennia by splitting the rhizome, it has also lost its ability to be grown from seeds.

Chili on the other hand can reproduce from seeds, and easy to grow in temperate areas as well. So much so that the American spice became an integral part of many European, African, and Asian cuisines in less than a hundred years since its introduction by the Portuguese, and many often forget that it in fact came from the New World. The red peppers were introduced to Hungary by the Ottomans soon after their conquest marked by the Battle of Mohács in 1526, hence the initial name *törökbors* [turkish-pepper (of *Piper nigrum*)], but Hungarian *paprika* (attested in 1748, a borrowing from *Serbian-Croatian-Bosnian* (SCB))² soon came to be an integral part of Hungarian cuisine and identity. Chilies reached Asia soon as well, Dott (2020) in his well researched book about the cultural history of the chili in China writes that an 1614 Korean encyclopedia noted “Now it is grown everywhere [in Korea]”, which means it has been introduced to Korea before, and even in 1621, some Chinese *bencao* author believed it to come from Sichuan! “It comes from central Shu [Sichuan]. Now it is found everywhere.”—reports the *Shiwu Bencao* (Dott, 2020, pp. 24, 28).

And so, it is clear that some spices spread more easily than others, affecting trade patterns, prices, and the diffusion of names. But how to compare this? How to measure it? To have a basic understanding of what effect spices’ ease or difficulty to spread can have on their diffusion, value, and global popularity, I created a rudimentary metric based on geographical-botanical data from POWO (POWO, 2022). I will call this *spreadability*. I have simply divided the sum of the introduced regions with the sum of the native regions to serve as a crude indicator of how “well” a spice plant have spread. Intuitively, this index is about spice plants’ ability and “ecological willingness” to spread to new regions, whether it is a result of human hands (by trade and transplantation) or nature (self-seeding, spread by birds, etc.) into neighboring areas.

$$\frac{\sum region_{introduced}}{\sum region_{native}} = spreadability\ index$$

This metric accounts for the initial difference between if a spice was minimally distributed (i.e. only found in one or two regions), or well distributed before being introduced to either a few, or many new places. Figure 1.3 shows the spices ranked by their spreadability index. The figure shows for example tumeric, originally from “one region” (India), is now found in 53 other regions, resulting in the highest score of 53. On the far side of the plot, we can find Sichuan pepper, whose main source, *Zanthoxylum bungeanum* is indigenous to 10 geographical zones in China, but only have been introduced to one region (Uzbekistan), getting a low score of 0.10.

The results of this plot—like any other—greatly depend on the data we feed to it, and like any other quantitative analysis, has its limitations. Although the regions in the POWO database are uniform, they are not clear-cut ecological zones, but rather based on administrative divisions of countries, and it is not perfect. While some large countries are divided to broad areas that represent different biodiversity zones, the borders are arbitrary. For example, the United States, Australia, Russia, and China are divided by states, provinces, or greater geographical areas (e.g., New South

²Zaicz, 2006, paprika.



Figure 1.3 Spices ranked by their spreadability index, showing which spice plants spread to more regions, taking into account the initial state of their distribution.

Wales, Central European Russia, China South-Central) India is just one unit, explaining the very high score of turmeric.³ Nonetheless, in terms of general usefulness the index has some merit. If we look at the distribution map of turmeric,⁴ we will see that it did indeed spread far and wide, from Southeast

³Another limitation might be the age of this database as we find zones named Yugoslavia, or Czechoslovakia, but I doubt the biodiversity changed as much as political borders.

⁴*Curcuma longa* on POWO: <https://powo.science.kew.org/taxon/796451-1#distribution-map>

Asia through West Africa to the Caribbean, and compared with Sichuan pepper⁵—which is still mostly limited to China—is much more well known globally. Figure 1.3 (b) and (c) also show the spices ranked by their spreadability index, broken down by macroarea and plant family. I have included the plant family groupings because it can be very interesting to those with affinity to the plant sciences. But truthfully, this would be much more exciting when including more plants in these analyses.

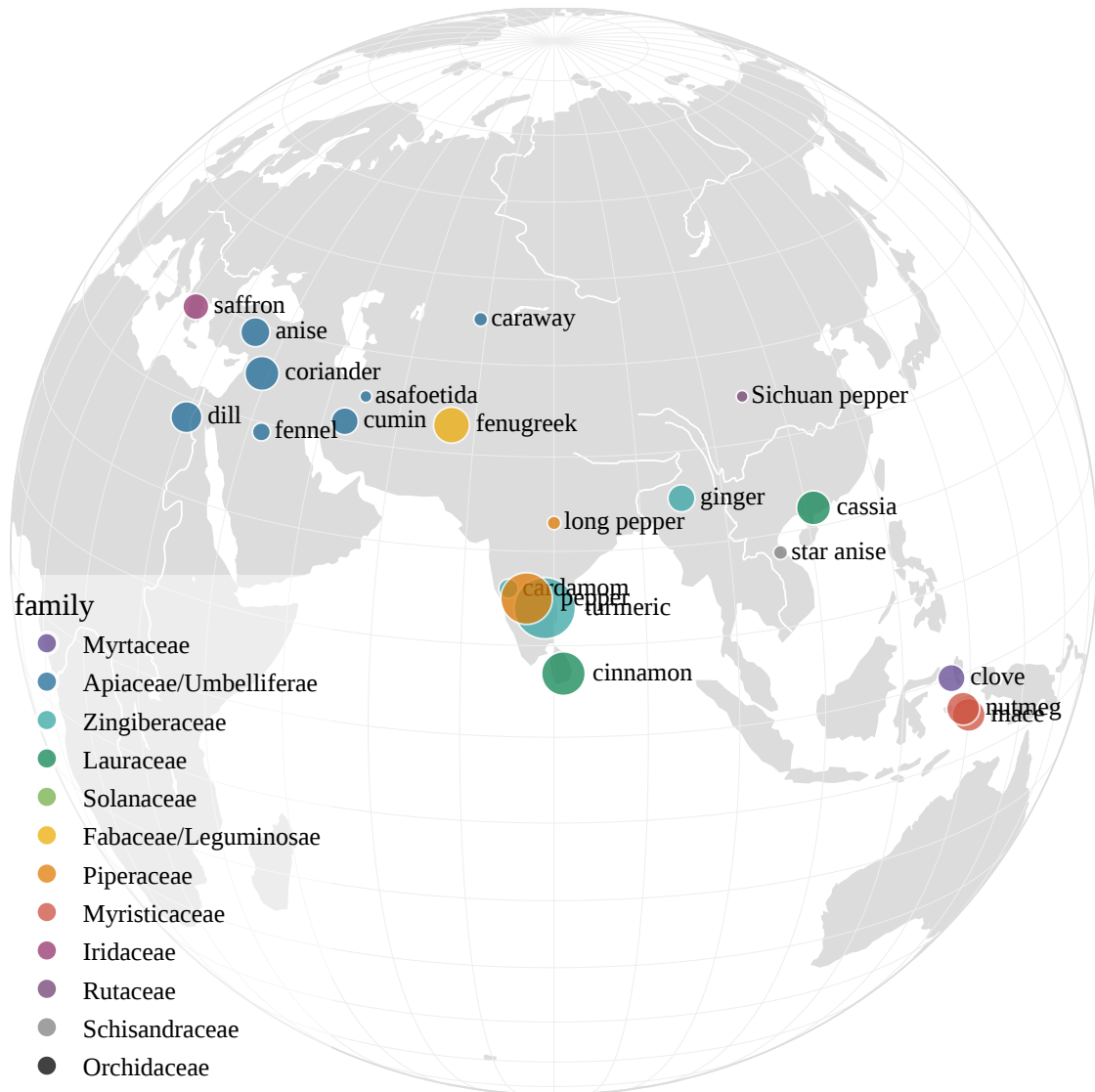


Figure 1.4 The approximate geographical origins of the spices in this thesis; size represents their spreadability index. For a full interactive version, please visit https://htmlpreview.github.io/?https://github.com/partigabor/phd-thesis-viz/blob/main/spices_map.html

Based on my readings and data from the botanical databases, I have tried to approximate the geographical origins of each spice in the thesis. Figure 1.4 shows this attempt, plotted onto the globe. In cases, where a spice's supposed native area includes a large number of expansive regions, I have opted for a geospatial mid-point as a compromise. Therefore, you can see caraway placed in the middle of

⁵*Zanthoxylum bungeanum* on POWO: <https://powo.science.kew.org/taxon/775625-1/#distribution-map>

Eurasia, because I used the coordinates for Eurasia, as it is marked native everywhere in Eurasia. Most spice plants luckily do not have so extensive native areas, and in many cases, the exact origins can be pinpointed: for example, see the case of cinnamon, nutmeg, or cloves neatly situated on tiny islands of the Moluccas in present day Indonesia. The size of the data-points correspond to their spreadability values, and they indicate very clearly that South Asian spices had a tremendous “success” in terms of global diffusion.

What we can know about the diffusion of spices beyond the botanical evidence, is in their names. In most cases, the spice names spread with the materials, and have left a trace. The following section will focus on this phenomenon.

1.3 The Linguistic Diffusion of Spices

Finally turning towards the language element of spice diffusion, I will now illustrate the linguistic diffusion of spices, through the investigation of spice names and their spread on spatial and temporal dimensions. But before introducing the etymological visualizations, I must touch upon the terms’ borrowed status, which I briefly introduced in ??.

In order to accurately compare loanwords and *Wanderwörter* in a trilingual setting, I had to determine which spice names are in fact loaned, and which are native derivations/inventions. Whenever available, I relied on word origins from general and etymological dictionaries for this information, but for a number of words I could not find existing entries or published research (see ??). In most cases, it is rather obvious if a word is a borrowing or not, while in others, it was not so easy to determine. For example, I initially assumed that *Sichuan pepper* (not in English dictionaries) is an English construction and therefore not a borrowing, but after trying to find its source, I learned that it is a calque (loan translation) from Chinese 川椒 *chuanjiao* [Sichuan pepper]⁶, devised in the field of medicinal botany (Hooper, 1929, p. 140). I have analyzed the default names of the 24 spices, and table 1.1 shows the results of this.

The most important finding is that English has by far the most loaned terms in the spice domain—according to our modest sample of spices—followed by Arabic, and finally Chinese. Out of the 24 default names, there are 21 borrowings in English, 17 in Arabic, and 8 in Chinese. Figure 1.5 shows the ratio of borrowings concisely. Of course, this figure alone can be misleading, since the difference in ratio between the languages is not representative only of the spice domain: the English vocabulary has a large number of loanwords in general. Dictionaries especially have a high amount of loanwords, but everyday communication features them greatly as well. For example, out of the top 1000 most frequent words in the *British National Corpus* (BNC), more than half are borrowed (usually from French and Latin) (Durkin, 2014, p. 38). We should always approach the percentage of loanwords in a language with caution and I will not cite numbers, but from my studies I know that the percentage of loanwords in English is certainly higher than it is in Arabic, and Chinese.

The fact that English has many loanwords in the spice domain is not surprising if we understand

⁶Which uses the prototype spice word in Chinese, prefixed with the second character of Sichuan province, meaning ‘river’.

#	English	Borrowed	Arabic	Borrowed	Chinese	Borrowed
1	allspice	-	fulful ifranjī	-	duōxiāngguǒ	+
2	anise	+	anīsūn	+	huíqín	-
3	asafoetida	+	ḥiltīt	+	āwèi	+
4	caraway	+	karāwiyā	+	gěilǚzi	+
5	cardamom	+	hāl	+	dòukòu	?
6	cassia	+	salikha	-	ròuguì	-
7	chili	+	fulful ḥārr	-	làjiāo	-
8	cinnamon	+	qirfa	-	xílánròuguì	+
9	clove	+	qaranful	+	dīngxiāng	-
10	coriander	+	kuzbara	+	yánsuī	-
11	cumin	+	kammūn	+	zīrán	+
12	dill	?	shibithth	+	shíluó	+
13	fennel	+	shamar	+	huíxiāng	-
14	fenugreek	+	ḥulba	-	húlúbā	+
15	ginger	+	zanjabīl	+	jiāng	-
16	long pepper	+	dārfilfil	+	bìbō	+
17	mace	+	basbās	+	ròudòukòugānpí	-
18	nutmeg	+	jawz al-ṭīb	+	ròudòukòu	-
19	pepper	+	fulful	+	hújiāo	-
20	saffron	+	za‘farān	+	fānhónghuā	-
21	Sichuan pepper	+	fulful sītshuwān	-	huājiāo	-
22	star anise	-	yānsūn najmī	-	bājiǎohuíxiāng	-
23	turmeric	+	kurkum	+	jiānghuáng	-
24	vanilla	+	fāniliyā	+	xiāngcǎo	-

Table 1.1 Spice nomenclature, showing if the terms are borrowed (+), not borrowed (-), or maybe borrowed (?).

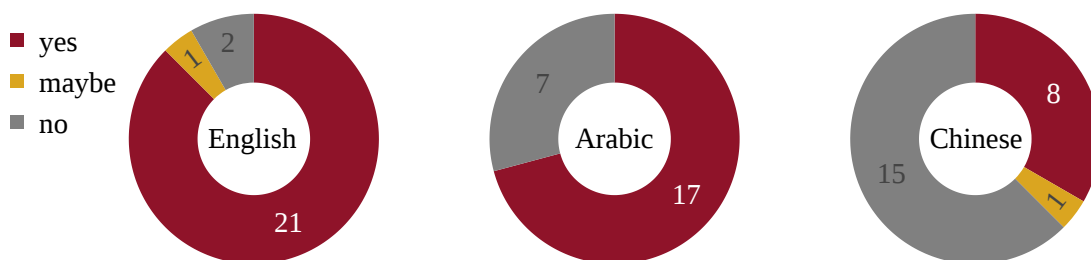


Figure 1.5 Ratio of borrowed terms in the spice nomenclature across the three languages, based on table 1.1.

that all of these aromatic products are exotic, they are not from anywhere near England, or the Saxon homeland. As for Arabic, we know from history that all materials from Asia passed through the Arabian Peninsula, and the names of many spices with origins in West Asia predate the Arabic expansion of the 7th century and hence loanwords from other Semitic languages. Loanwords in Chinese in the spice domain are much fewer in number, most of the historic words being Silk Road terms.

In order to present these results in a convenient, reader friendly, and interesting way, I turned to

geospatial mapping. The plots seen in this section are made possible by utilizing the etymological data on spice terminology, collected and introduced for each spice in ??, and justified in ??. For these plots, I have included relevant historic names beyond the 24 default terms (such as *amomum*, *dārṣinī*, or *xingqu*), and I have also cleared out words that are not borrowings. Therefore, you will not find words on the plots such as *allspice*, *qirfa*, or *hujiao*.

1.3.1 Spices Flow Into Europe: The Case of English

Figure 1.6 shows the diffusion of spice names, when viewed from the words' etymological stages into English. Words that were coined in English (i.e. not loanwords), are not present.

Note 1.3.1. The geospatial plots in this section (fig. 1.6, 1.7, and 1.8) are a static version of interactive graphs available online via clicking the links given in the captions. I highly recommend examining these visualizations, as they supply further details on the words' histories.

1.3.2 Spices through Arabia: The Case of Arabic

1.3.3 Spices in the Middle Kingdom: The Case of Chinese

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Etiam lobortis facilisis sem. Nullam nec mi et neque pharetra sollicitudin. Praesent imperdiet mi nec ante. Donec ullamcorper, felis non sodales commodo, lectus velit ultrices augue, a dignissim nibh lectus placerat pede. Vivamus nunc nunc, molestie ut, ultricies vel, semper in, velit. Ut porttitor. Praesent in sapien. Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Duis fringilla tristique neque. Sed interdum libero ut metus. Pellentesque placerat. Nam rutrum augue a leo. Morbi sed elit sit amet ante lobortis sollicitudin. Praesent blandit blandit mauris. Praesent lectus tellus, aliquet aliquam, luctus a, egestas a, turpis. Mauris lacinia lorem sit amet ipsum. Nunc quis urna dictum turpis accumsan semper. Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Etiam lobortis facilisis sem. Nullam nec mi et neque pharetra sollicitudin. Praesent imperdiet mi nec ante. Donec ullamcorper, felis non sodales commodo, lectus velit ultrices augue, a dignissim nibh lectus placerat pede. Vivamus nunc nunc, molestie ut, ultricies vel, semper in, velit. Ut porttitor. Praesent in sapien. Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Duis fringilla tristique neque. Sed interdum libero ut metus. Pellentesque placerat. Nam rutrum augue a leo. Morbi sed elit sit amet ante lobortis sollicitudin. Praesent blandit blandit mauris. Praesent lectus tellus, aliquet aliquam, luctus a, egestas a, turpis. Mauris lacinia lorem sit amet ipsum. Nunc quis urna dictum turpis accumsan semper. Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Etiam lobortis facilisis sem. Nullam nec mi et neque pharetra sollicitudin. Praesent imperdiet mi nec ante. Donec ullamcorper, felis non sodales commodo, lectus velit ultrices augue, a dignissim nibh lectus placerat pede. Vivamus nunc nunc, molestie ut, ultricies vel, semper in, velit. Ut porttitor. Praesent in sapien. Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Duis fringilla tristique neque. Sed interdum libero ut metus. Pellentesque placerat. Nam rutrum augue a leo. Morbi sed

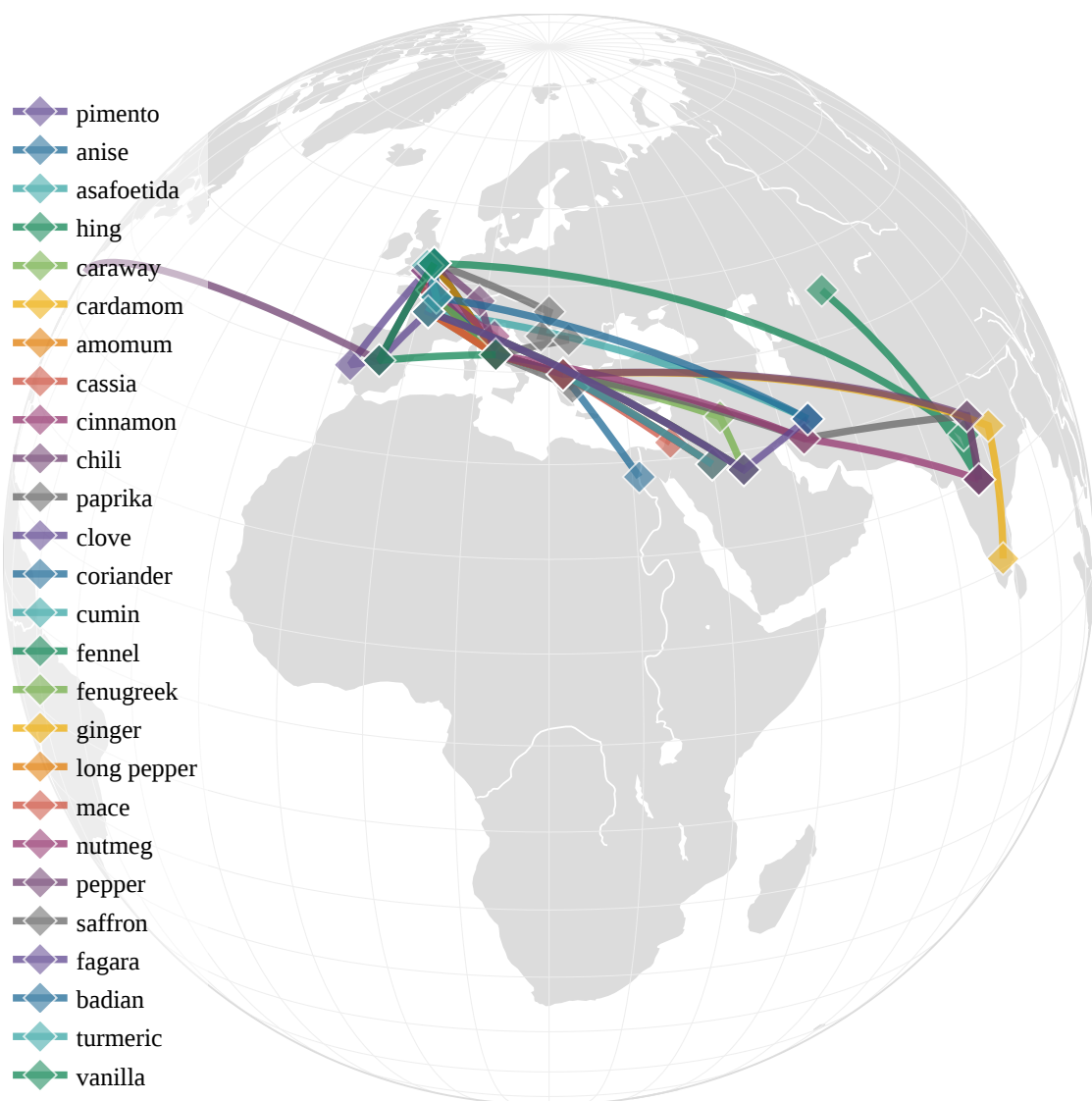


Figure 1.6 The diffusion of spice terminology in English, focusing on loanwords and Wanderwörter. For a full interactive version, please visit https://htmlpreview.github.io/?https://github.com/partigabor/phd-thesis-viz/blob/main/diffusion_en.html

elit sit amet ante lobortis sollicitudin. Praesent blandit blandit mauris. Praesent lectus tellus, aliquet aliquam, luctus a, egestas a, turpis. Mauris lacinia lorem sit amet ipsum. Nunc quis urna dictum turpis accumsan semper. Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Etiam lobortis facilisis sem. Nullam nec mi et neque pharetra sollicitudin. Praesent imperdiet mi nec ante. Donec ullamcorper, felis non sodales commodo, lectus velit ultrices augue, a dignissim nibh lectus placerat pede. Vivamus nunc nunc, molestie ut, ultricies vel, semper in, velit. Ut porttitor. Praesent in sapien. Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Duis fringilla tristique neque. Sed interdum libero ut metus. Pellentesque placerat. Nam rutrum augue a leo. Morbi sed elit sit amet ante lobortis sollicitudin. Praesent blandit blandit mauris. Praesent lectus tellus, aliquet aliquam, luctus a, egestas a, turpis. Mauris lacinia lorem sit amet ipsum. Nunc quis urna dictum turpis accumsan

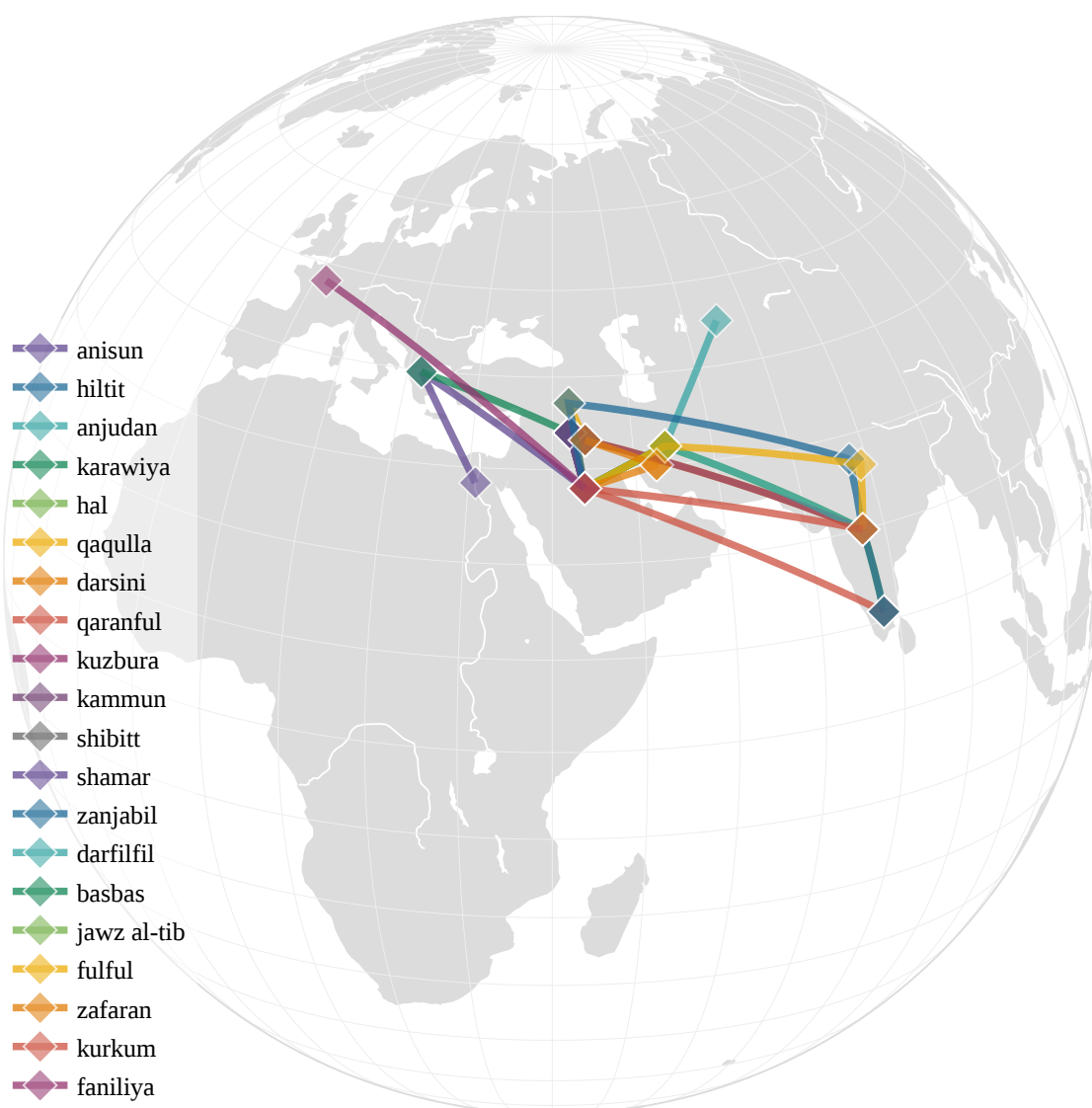


Figure 1.7 The diffusion of spice terminology in Arabic, focusing on loanwords and Wanderwörter. For a full interactive version, please visit https://htmlpreview.github.io/?https://github.com/partigabor/phd-thesis-viz/blob/main/diffusion_ar.html

semper. Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Etiam lobortis facilisis sem. Nullam nec mi et neque pharetra sollicitudin. Praesent imperdiet mi nec ante. Donec ullamcorper, felis non sodales commodo, lectus velit ultrices augue, a dignissim nibh lectus placerat pede. Vivamus nunc nunc, molestie ut, ultricies vel, semper in, velit. Ut porttitor. Praesent in sapien. Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Duis fringilla tristique neque. Sed interdum libero ut metus. Pellentesque placerat. Nam rutrum augue a leo. Morbi sed elit sit amet ante lobortis sollicitudin. Praesent blandit blandit mauris. Praesent lectus tellus, aliquet aliquam, luctus a, egestas a, turpis. Mauris lacinia lorem sit amet ipsum. Nunc quis urna dictum turpis accumsan semper. Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Etiam lobortis facilisis sem. Nullam nec mi et neque pharetra sollicitudin. Praesent imperdiet mi nec ante. Donec ullamcorper, felis non sodales

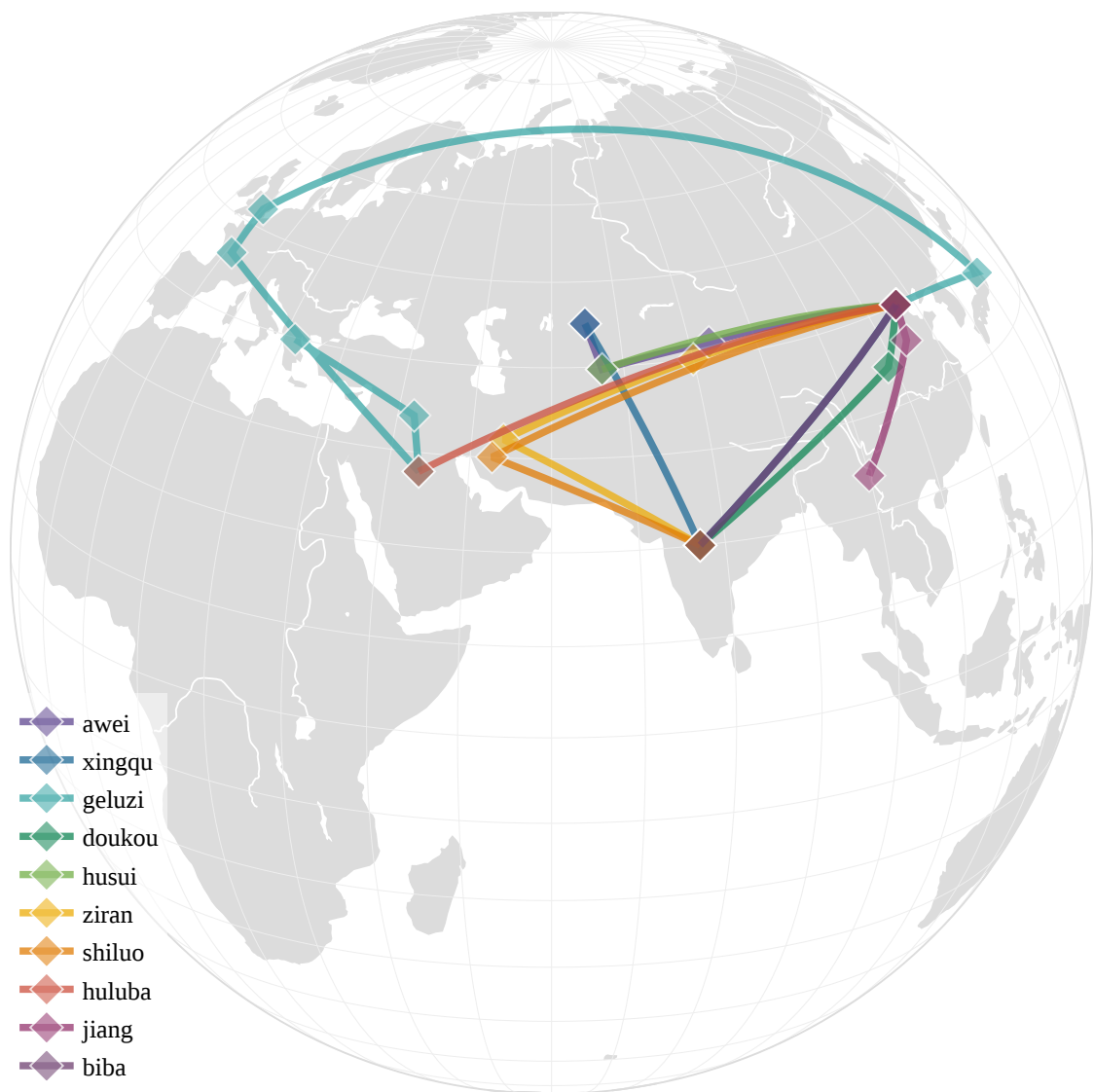


Figure 1.8 The diffusion of spice terminology in Chinese, focusing on loanwords and Wanderwörter. For a full interactive version, please visit https://htmlpreview.github.io/?https://github.com/partigabor/phd-thesis-viz/blob/main/diffusion_zh.html

commodo, lectus velit ultrices augue, a dignissim nibh lectus placerat pede. Vivamus nunc nunc, molestie ut, ultricies vel, semper in, velit. Ut porttitor. Praesent in sapien. Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Duis fringilla tristique neque. Sed interdum libero ut metus. Pellentesque placerat. Nam rutrum augue a leo. Morbi sed elit sit amet ante lobortis sollicitudin. Praesent blandit blandit mauris. Praesent lectus tellus, aliquet aliquam, luctus a, egestas a, turpis. Mauris lacinia lorem sit amet ipsum. Nunc quis urna dictum turpis accumsan semper. Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Etiam lobortis facilisis sem. Nullam nec mi et neque pharetra sollicitudin. Praesent imperdiet mi nec ante. Donec ullamcorper, felis non sodales commodo, lectus velit ultrices augue, a dignissim nibh lectus placerat pede. Vivamus nunc nunc, molestie ut, ultricies vel, semper in, velit. Ut porttitor. Praesent in sapien. Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Duis

fringilla tristique neque. Sed interdum libero ut metus. Pellentesque placerat. Nam rutrum augue a leo. Morbi sed elit sit amet ante lobortis sollicitudin. Praesent blandit blandit mauris. Praesent lectus tellus, aliquet aliquam, luctus a, egestas a, turpis. Mauris lacinia lorem sit amet ipsum. Nunc quis urna dictum turpis accumsan semper. Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Etiam lobortis facilisis sem. Nullam nec mi et neque pharetra sollicitudin. Praesent imperdiet mi nec ante. Donec ullamcorper, felis non sodales commodo, lectus velit ultrices augue, a dignissim nibh lectus placerat pede. Vivamus nunc nunc, molestie ut, ultricies vel, semper in, velit. Ut porttitor. Praesent in sapien. Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Duis fringilla tristique neque. Sed interdum libero ut metus. Pellentesque placerat. Nam rutrum augue a leo. Morbi sed elit sit amet ante lobortis sollicitudin. Praesent blandit blandit mauris. Praesent lectus tellus, aliquet aliquam, luctus a, egestas a, turpis. Mauris lacinia lorem sit amet ipsum. Nunc quis urna dictum turpis accumsan semper. Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Etiam lobortis facilisis sem. Nullam nec mi et neque pharetra sollicitudin. Praesent imperdiet mi nec ante. Donec ullamcorper, felis non sodales commodo, lectus velit ultrices augue, a dignissim nibh lectus placerat pede. Vivamus nunc nunc, molestie ut, ultricies vel, semper in, velit. Ut porttitor. Praesent in sapien. Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Duis fringilla tristique neque. Sed interdum libero ut metus. Pellentesque placerat. Nam rutrum augue a leo. Morbi sed elit sit amet ante lobortis sollicitudin. Praesent blandit blandit mauris. Praesent lectus tellus, aliquet aliquam, luctus a, egestas a, turpis. Mauris lacinia lorem sit amet ipsum. Nunc quis urna dictum turpis accumsan semper.

1.4 The Attestation of Spice Words

One of the most exciting part of this thesis, is the data that was collected regarding dates of attestation. In other words, I tried to find out the earliest possible mentions for each spice, then combine this information in a way that enables us to see the diffusion of spices throughout the history of a language and culture. This kind of information is a valuable indicator, as it shows the approximate times of the earliest contact with the material. In essence, we can see the history of the spice trade in the words, how and when they arrived, which spices were the earliest to be recorded, and which ones make the latest additions in our vocabularies and spice cabinets.

From the nearly 400 names, I have chosen a selected few that—for lack of a better word—I marked with “default”. These are the names most people are familiar with, the most people search by, and the most prevalent in corpora. These are the names that act also as keys in my datasets. For the

attestation visualizations, I only used the default terms, and a couple of historic terms precede the contemporary names. This allows for more clean overview, and a way to compare the attestations in the three languages.

The following plots should give a bird's eye view of the history of the spice domain, and its mark on vocabulary. In figures 1.9 to 1.11, you can see the timeline of the spice nomenclature language by language. Obviously, these figures will show the native spices that are to be found the closest to the homeland of the ancestors of English, Arabic, and Chinese speakers, are recorded first. This means dill and fennel in English, saffron and fenugreek in Arabic, and Sichuan pepper and cassia in Chinese. The figures also show which are the early products of transnational trade, that spread first despite its origins are distant and unknown to the early speakers of the language. These include pepper and ginger. In the final, overlapping plot ??, there is a chance to compare the main attestation periods for these items, followed by a compact version of the same plot (??) accompanied with a histogram to better see which periods have seen the emergence of new spice words, indicating flourishing (scientific) literature and trade.

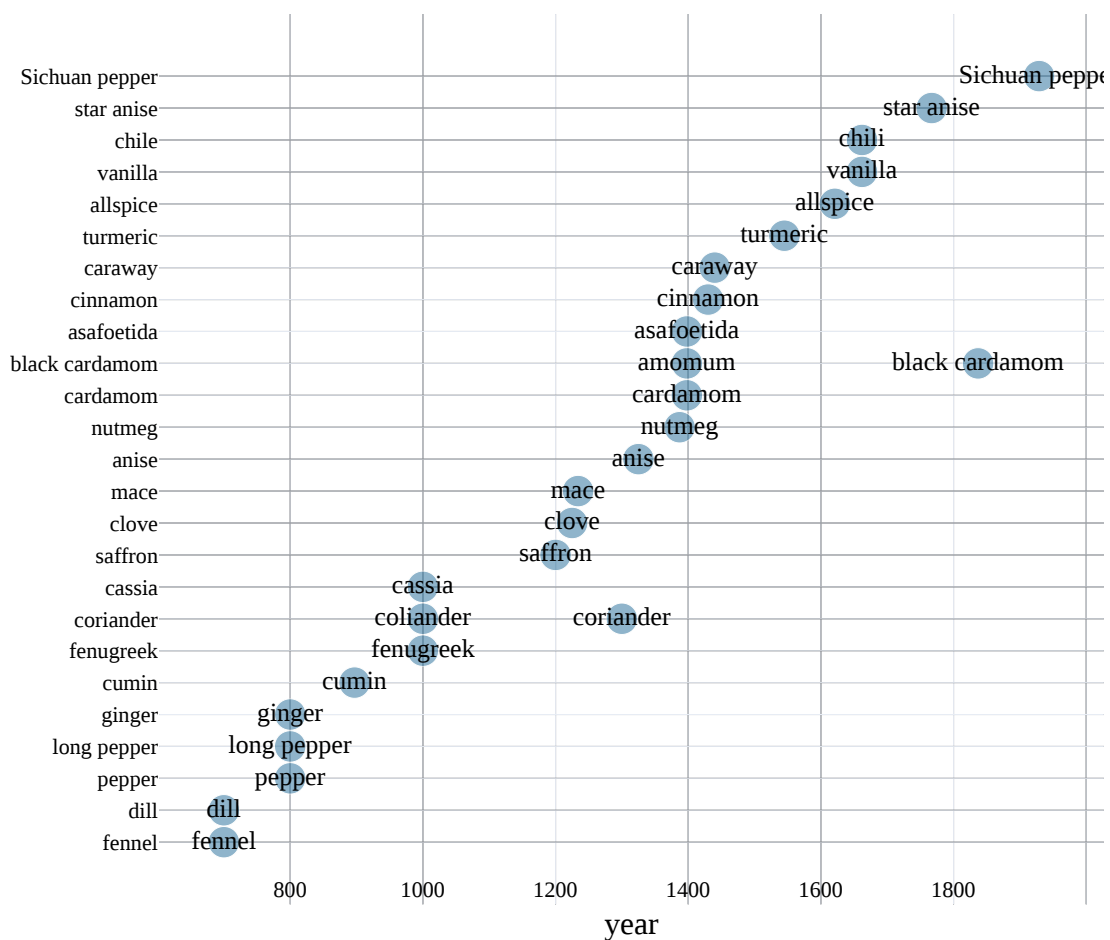


Figure 1.9

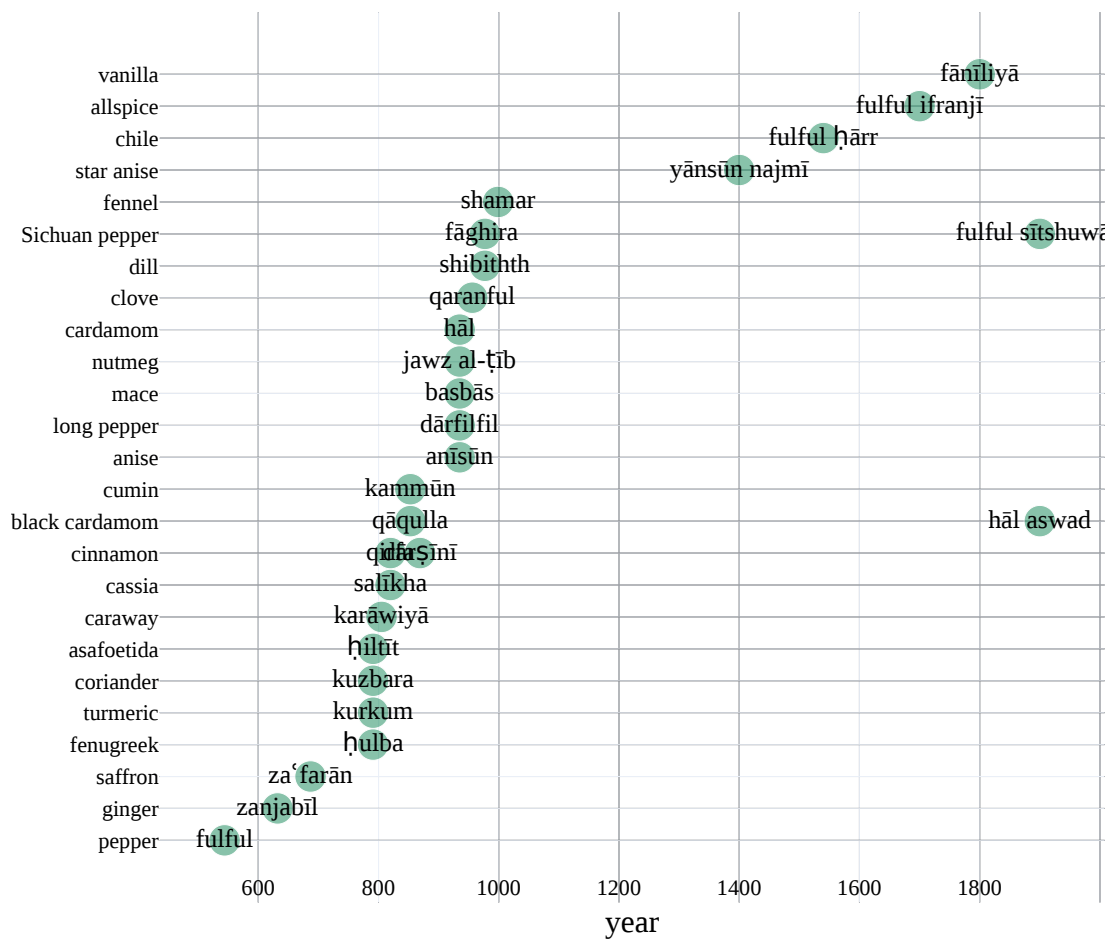


Figure 1.10

1.5 The Case of Cinnamon

1.6 One

This chapter aims to give an overview on the terminology used by various languages when referring to cinnamon. These words are connected to the spread of material culture, and a (not-so) specific plant product used and coveted for its aroma, used as spice and medicine. Known by humans for millennia, cinnamon is now present essentially on a global scale, and by exploring its names in multiple languages, we can reconstruct its linguistic genealogy. These results also tell a story; they tell us an account on the linguistic history of *cinnamonic* words, their origins, diffusion, and ultimately, the story of cinnamon. We can infer information on the trade routes and the peoples who transmitted it, and identify the cultures that used and diffused knowledge on it.

To those of us who interested in the spread of words, especially *Wanderwörter* and their underlying cultural, historical, and geo-political significance, the map of tea might come to mind. This is a map that shows the journey of words for tea (either from Sinitic *cha* or Minnan *te*), and their distribution in a sample of the world's languages. The point of this map is that it clearly shows if the name for tea

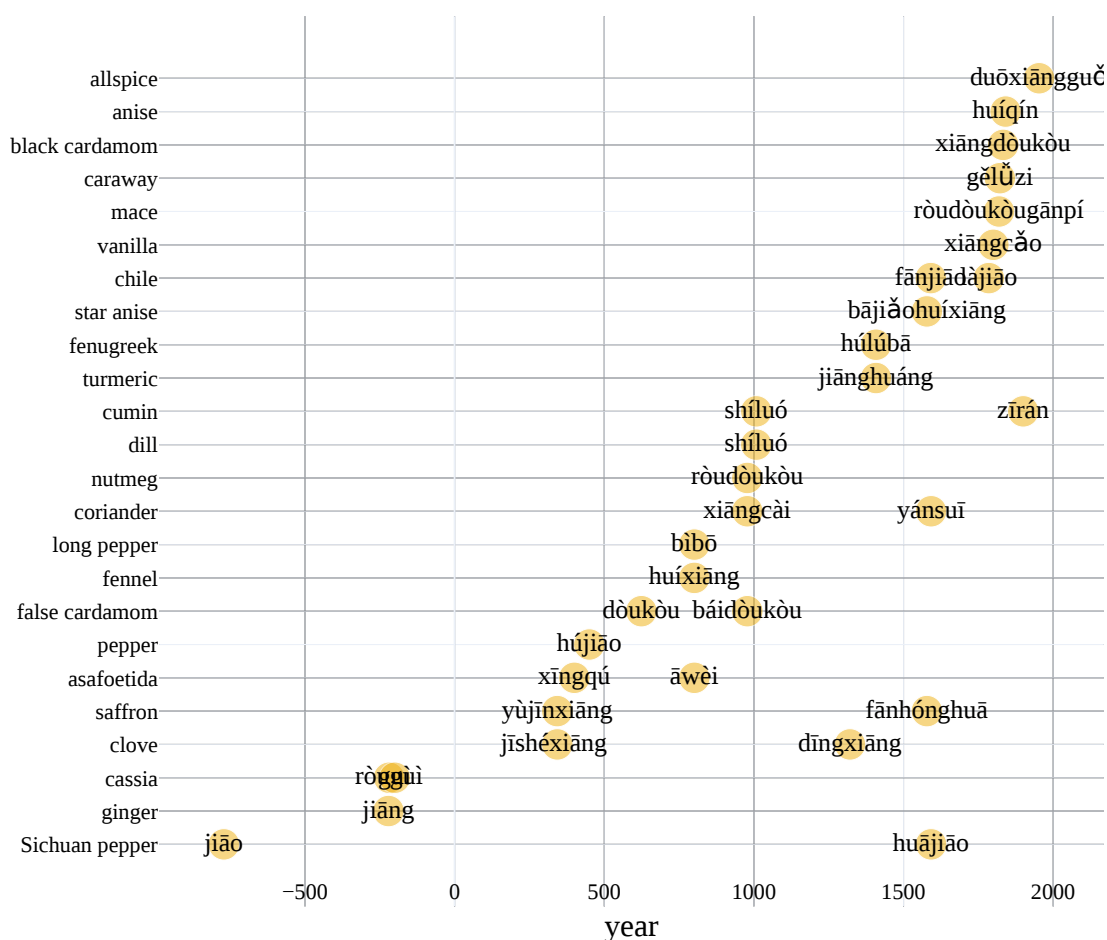


Figure 1.11

arrived by overland trade or via a sea route. This peculiar phenomenon is a feature on its own (138A) in *The World Atlas of Language Structures* (WALS), and have been described in a chapter by Dahl (2013).⁷ Discussions and maps of the land vs. sea distribution of tea terminology have since made it into popular science magazines and articles, made rounds on Twitter, and hence relatively well known.⁸ On a more scientific note, the distribution of tea words are discussed in detail by (Mair & Hoh, 2009, pp. 261–270) in an appendix titled *A Genealogy of Words for Tea*, with including a discussion on historical phonology.

Cinnamon as a spice is relatively well known around the world, and the history of its diffusion goes back to thousands of years, with words attested as early as the Bible itself, as it was discussed in ???. This is in contrast with the story of tea, in the sense that the international spread of tea is a relatively recent process in the economic history of plant products and colonial powers, and so we have a much clearer picture on the exact ways it was transmitted. Although tea-drinking in its homeland was practiced from time immemorial, and trade allowed it to spread regionally on networks, such

⁷The accompanying map is available online at <https://wals.info/feature/138A#2/25.5/143.6>

⁸See for example Sonnad (2018) in Quartz: <https://qz.com/1176962/map-how-the-word-tea-spread-over-land-and-sea-to-conquer-the-world/> or Netchev and Macquire (2022) in the World History Encyclopaedia: <https://www.worldhistory.org/image/14112/movement-of-tea--cha-around-the-globe/>

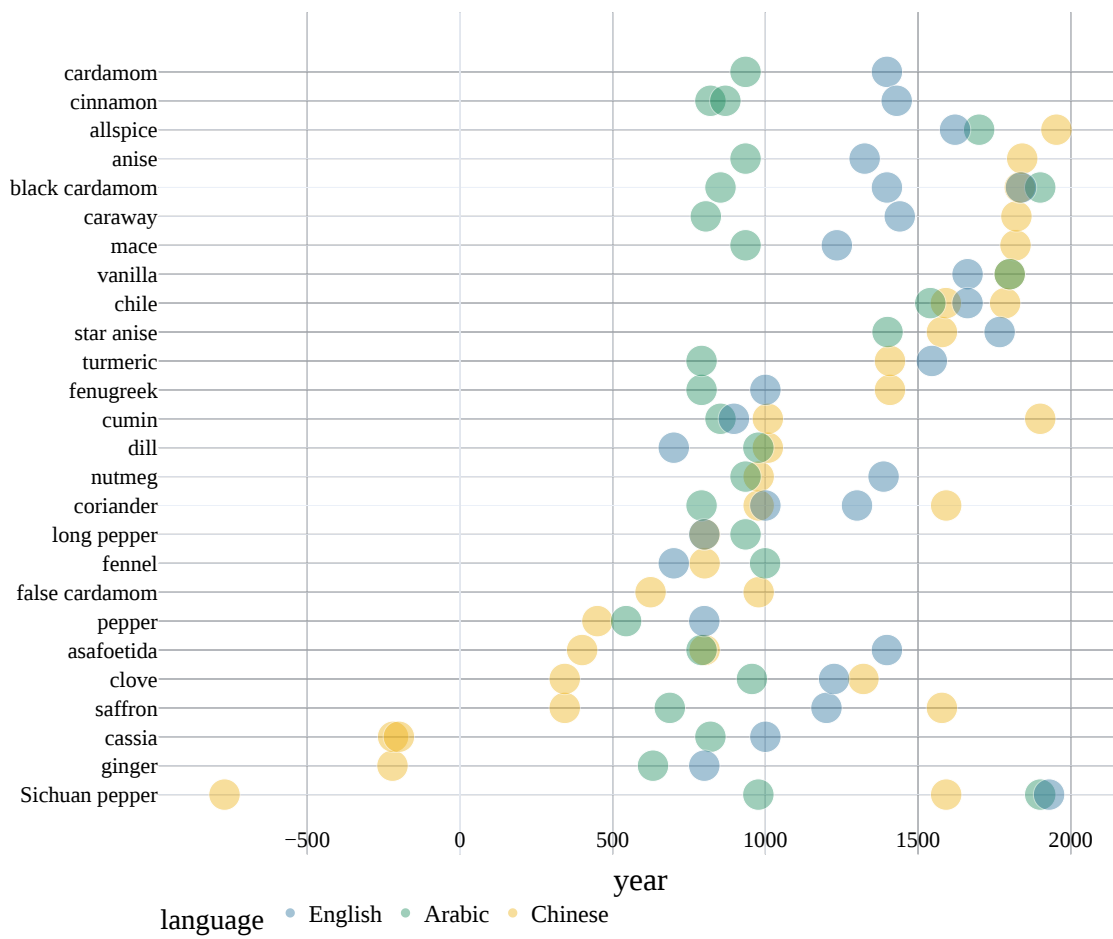


Figure 1.12

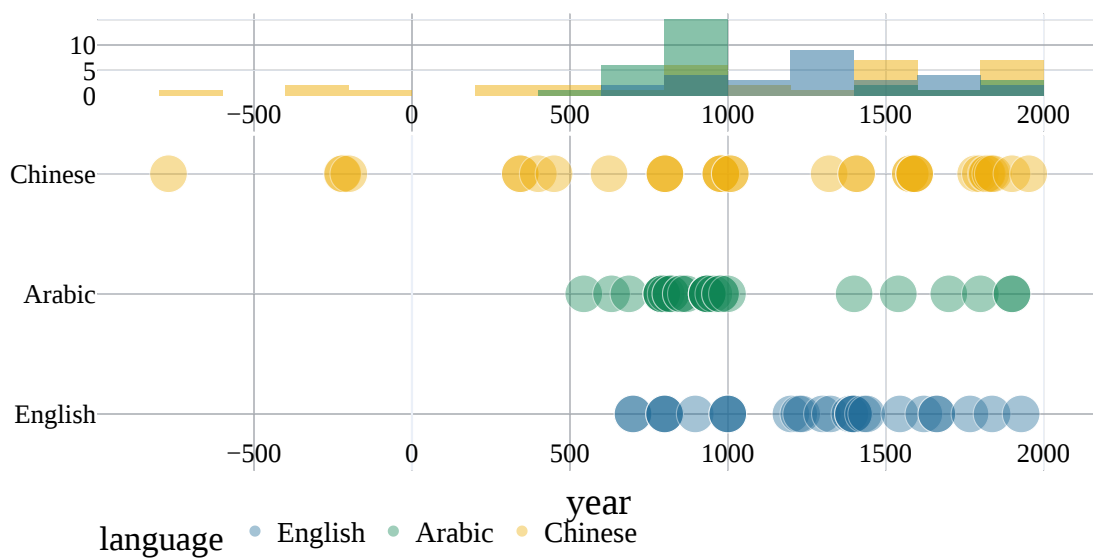


Figure 1.13

Words for tea

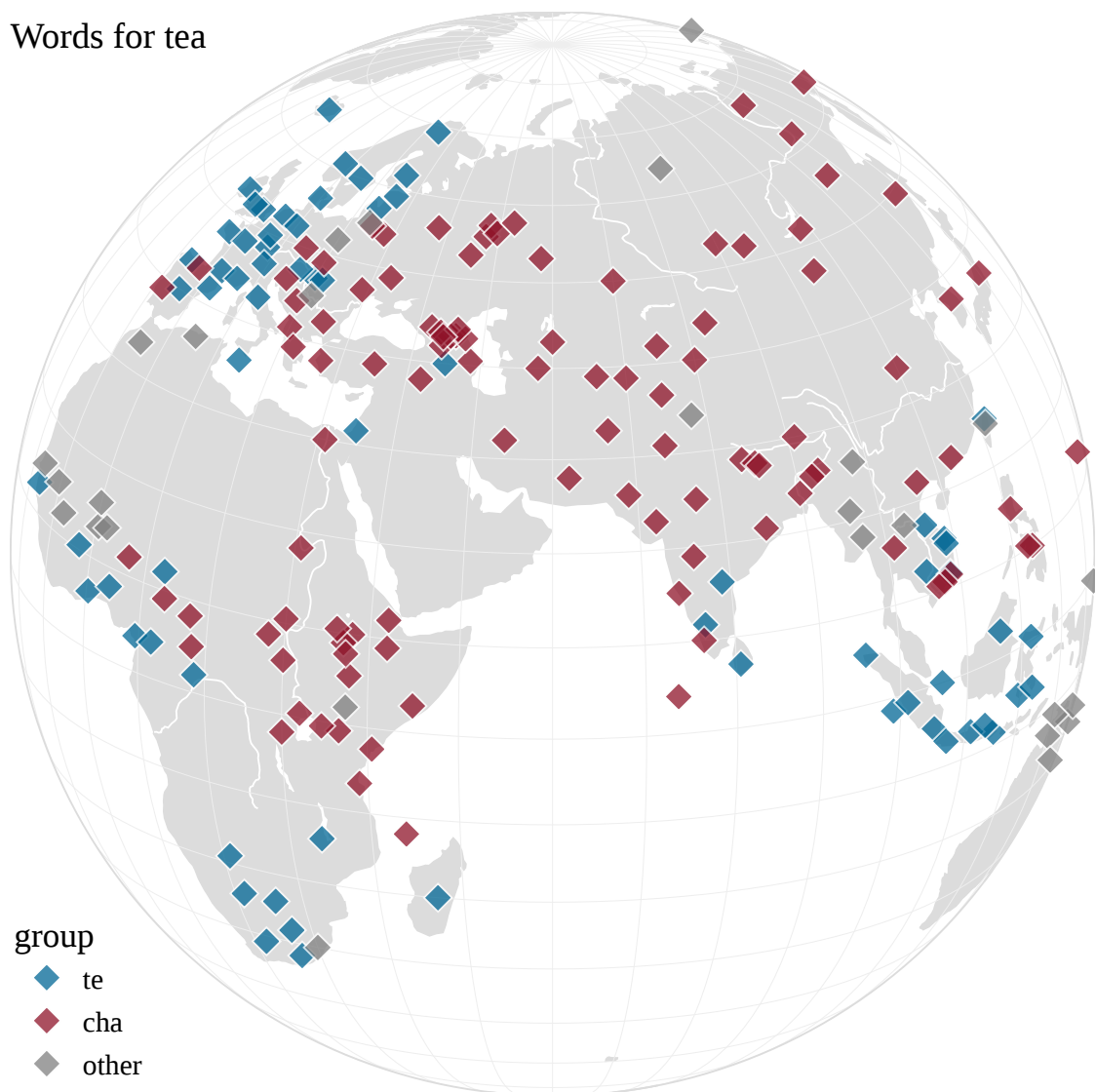


Figure 1.14 Distribution of words for tea from Sinitic *cha* and Minnan *te*, based on the data around the globe.

as the Tea Horse Road, its present global domination is a result of 17th-century European fascination and large scale shipping. While the tea map illustrates the long haul trade connections of the time, such as those between Europe and the Far East, the map of cinnamon shows traces of an older, more gradual spread that happened in stages, outlining a more geographically contiguous development, and incremental trade networks. The propagation of cinnamonic [Wanderwörter](#) mirrors the historical processes, and just as the story of cinnamon, the words' origins are sometimes obscured by the sheer time-depth that is covered.

1.7 Methods and Data

Informative geospatial visualizations such as figure 1.14 above are a powerful tool in conveying the information about spread and distribution of words, and they can also help us to notice patterns and connections faster and easier than studying long tables of words, especially when the distributions are more complex than the somewhat neat duality of tea. In this case study, I will attempt a classification for the words for cinnamon by looking at clusters and categorizing them according to their source, to see what the distribution of names today can tell us about the spread and history of cinnamon.

Because words for cinnamon or other spices are not included as features in balanced typological datasets, such as WALS (tea is an exceptional feature in this database), I have attempted a manual collection of words for cinnamon based on dictionary entries. As a starting point, I have crawled data from the Wiktionary (<https://en.wiktionary.org>), which is the closest resource we currently have to an open- and crowd-sourced multilingual dictionary. Similarly to the Wikipedia, the Wiktionary is edited and reviewed by the community, which has both advantages and disadvantages. On one hand, information on the Wiktionary is free, broad in scope, it usually represents the public consensus, and often well cited. On the other hand, it is not always complete, the available languages do not represent a balanced sample from a typological point of view, and the information can sometimes be ill-informed or deprecated. In any case it is a rich resource to start with.

For cinnamon, first I scraped the translations for the word *cinnamon* in the sense ‘spice’ (Wiktionary, n.d.), and cleaned the data using regular expressions. After this, I have performed a round of manual checking where I fixed obvious mistakes in word forms and transliterations by consulting other dictionaries and reference works, in the languages and scripts I felt competent to do so. I proceeded to add a few missing translations with the help of other lexicographical resources and the Google Neural Machine Translation engine’s Python API (Wu et al., 2016).⁹ Then, I analyzed each word in terms of etymological origin, and assigned them to categories. For example, words derived from Greek *kinnámōmon*, such as Lithuanian *cinamonas* or English *cinnamon* constitute one category, and words derived from Persian *dārčīn*, such as Turkish *tarçın* or Hindi *dālcīnī*, make up another. I continued this categorization for all instances, and created a new category for every group that has at least three attested members. Instances that do not belong to any group or undetermined were assigned to “other”. Finally, I merged this dataset with language data obtained from the databases of both WALS (Dryer & Haspelmath, 2013) and Glottolog (Hammarström et al., 2022) to prepare for geospatial plotting. The datasets were handled using the pandas library in Python, and the visualizations were created using the plotly Python library (McKinney, 2011; Plotly Technologies Inc., 2015).

1.8 Results and Discussion

Figure 1.15 shows the results of the analysis above, on a geographical scatter plot. As it can be seen, there are six groups in total: canela, kinnamon, korica, qirfa, darchin, and gui, with a seventh one — other — containing those that do not belong to any of these. It is also noticeable that the groups

⁹<https://pypi.org/project/googletrans/>

that were manually identified from geographical clusters, for example, the *gui* group appears in East Asia, while the *canela* group is mainly found in Europe. Lastly, I would like to draw attention that the “other” group has a high number of members in regions where cinnamon (or cassia) is native. The *canela* group represent words that derived from Latin, the *kinnamon* group contains words going back to Greek, and the *korica* group represent mostly Slavic languages. *Qirfa* words are derived from Arabic, *darchin* gathers terms from the Persianate world, and *gui* embraces some terms from the Sinosphere. Let us now look at these categories one by one.

Words for cinnamon

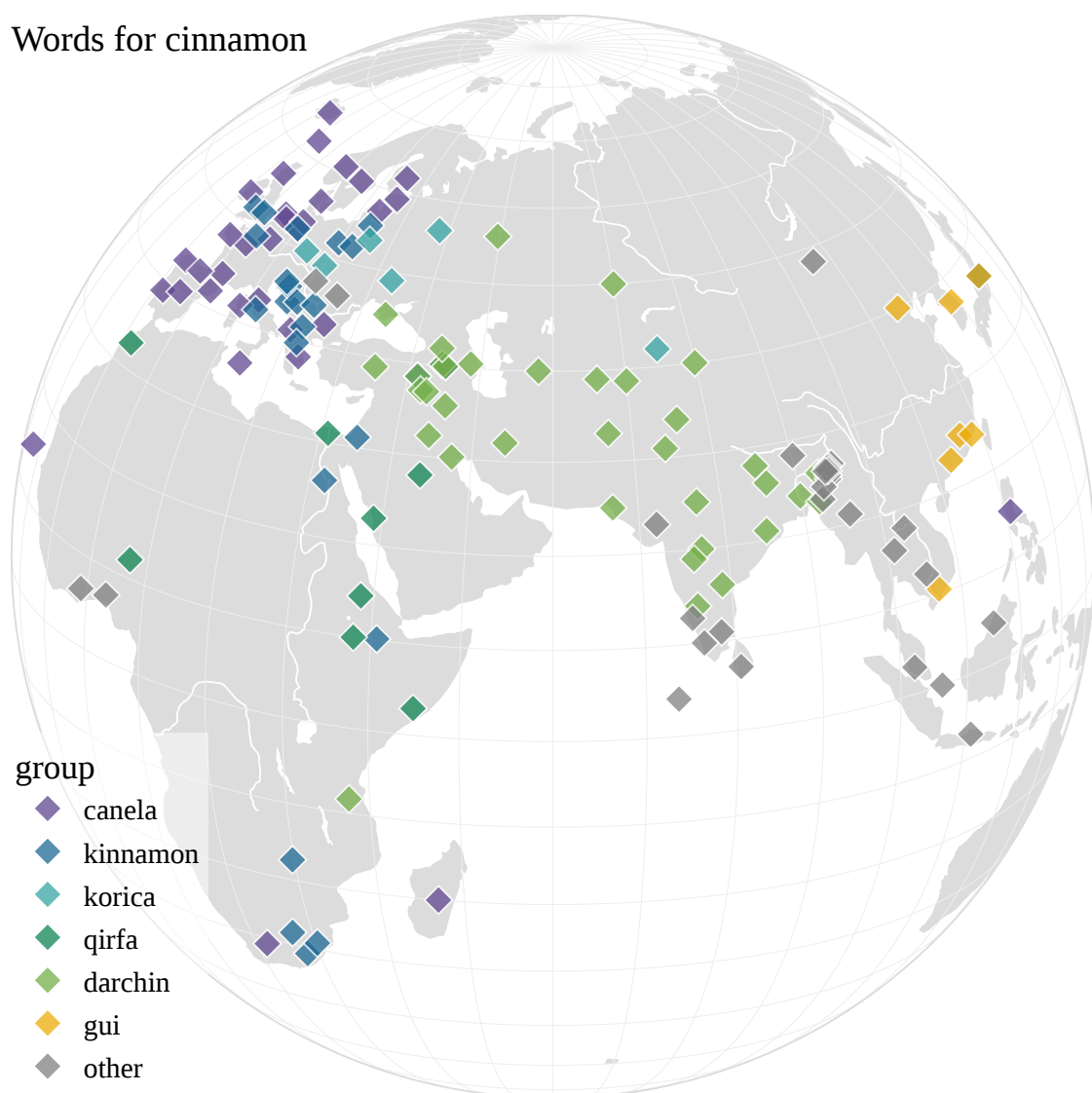


Figure 1.15 The distribution of *cinnamonic* words in a few languages around the globe.

Note 1.8.1. For a full, interactive and explorable version of the plot, please visit the following link: <http://htmlpreview.github.io/?https://github.com/partigabor/phd-test/blob/main/cinnamon.html>.^a The interactive plot can be rotated, zoomed in and out, and the groups of data points can be isolated with a double-click on the group name/icon. Hovering over a data point will bring forward further information on the term, its transliteration, associated language and language family.

^aFor an annotated version, please visit http://htmlpreview.github.io/?https://github.com/partigabor/phd-test/blob/main/cinnamon_annotated.html

1.8.1 The canela group

Words belonging to this group are cognates of Spanish *canela* and its variants in Romance languages, which have been formed with the diminutive of Latin *canna* ‘reed, cane’. It is named so after the curled shape of the cinnamon sticks resembling a little, hollow reed-pipe (*Oxford English Dictionary* (OED), “cannel”). Latin *canna* itself is a loanword from Greek *κάννα* *kánna* ‘reed, pole’, which is probably a borrowing from a Semitic language (cf. Arabic قنّاة *qanāh* ‘hollow spear, cane; conduit, canal’, Hebrew קִנֵּה *qāneh* ‘stalk, reed, cane’, Aramaic קִנְיָא *qanyā* ‘id.’¹⁰) (OED, “cane”). According to Beekes and van Beek (2010, p. 636) the Greek word is from “Babylonian-Assyrian” (Akkadian) 𒂍𒍪𒍪𒍪 *qanû* ‘reed’, which may come from “Sumerian-Akkadian” (Sumerian) 𒂍𒍪 *gin* ‘id.’ (cf. Roth et al., 1968/2004, vol. 13, p. 85), and proceeds to give Ugaritic *qn* and Punic *qn*’ as further Semitic attestations.

The distribution of this group is overwhelming in Europe, which seems to echo the strong influence of Latin vocabulary, especially in the developing Romance languages. One example would be Old French *canele* (modern *cannelle*), which was formed within French from *canne* ‘cane’, and first attested in the first half of the 12th century from an epic poem describing a fictional expedition of Charlemagne to Jerusalem¹¹, and the local vendors selling cinnamon, pepper, and “other fine spices” (*Trésor de la Langue Française informatisé* (TLFi), “cannelle”)¹². The TLFi explains that this word exists in most romance languages and it is impossible to determine its progress, and also notes that the medieval Latin is not attested in the ‘cinnamon’ sense. Either French or Italian was the usual donor for other European languages, take for example Dutch *kaneel*, or Finnish *kaneli* through Swedish *kanel*. Spanish *canela* is attested around 1250, from “Italian” (Medieval Latin) *cannella* (Corominas, 1987, p. 125; Gómez de Silva, 1985, p. 98). Due to later colonization by European powers, many of these terms spread elsewhere, e.g.: Tagalog *kanela* from Spanish, or Haitian Creole *kannèl*.

[†]*Cannel*, also earlier as *canel* had entered English usage in the 13th century from French, but is now obsolete. It existed in Early Modern English up until the 18th century, and was gradually replaced by *cinnamon* (also arriving through French), which was first attested in the first half of the 15th century

¹⁰<https://cal.huc.edu/oneentry.php?lemma=qnh+N&cits=all>

¹¹*Le Pèlerinage de Charlemagne* [*The Pilgrimage of Charlemagne*], or *Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople* [*Charlemagne’s Voyage to Jerusalem and Constantinople*], (c. 1140).

¹²<https://www.cnrtl.fr/definition/cannelle>

(see Etymology ??). Neo Latin *canella* also appeared for a brief time, but its meaning as ‘cinnamon’ waned, and now it is used in botany to refer to a plant genus.

In many other languages of Europe the opposite happened, and an existing word from Greek was replaced by the Latin term. Even Modern Greek uses *kanéla*, re(?)-borrowed from Italian *cannella*, instead of the Ancient Greek *kinnámōmon*.

1.8.2 The kinnamon group

This group centers around Ancient Greek *kinnámōmon*, most possibly a loanword from a Semitic language as I discussed in ??. *Kinnámōmon* is the source of words for cinnamon in many European languages (e.g.: German *Zimt*, Lithuanian *cinamonas*, and English *cinnamon*), prominently in Central Europe and the Middle East. In most cases, these words represent an area where words derived from Latin *cannella* (or one of its descendants) did not replace the earlier word derived of *kinnámōmon*. This group also contains South Slavic languages in the Balkan linguistic area (e.g. Slovenian *cimet*, Serbian *цимет cimet*) where it arrived via the earlier German term *Zimmet* (now *Zimt*), and therefore it diverges from West and East Slavic branches for this lexical item. It reached Southeast Europe in the 16th century (Snoj, 1997, s.v. *cimet*)¹³, from which we can assume that cinnamon started to arrived here from the West during this turbulent time in the Balkans, in the middle of the Ottoman Empire’s European expansion.

1.8.3 The korica group

The korica group contains languages that use words derived from the inherited Slavic lexicon, in this case the East and West Slavic branches. Proto-Slavic **korica* ‘bark’ is a derivative of **korà* ‘bark’¹⁴, the suffix *-ica* is diminutive. Old Church Slavic *korice* meant ‘cinnamon’, and further cognates are Russian *korica* ‘id.’, Ukrainian *коріця korýcja* ‘id.’ (East Slavic), Czech *skořice* ‘id.’ (West Slavic). In other cases, words derived from **korica* can mean ‘bark, crust’ (e.g. Serb-Croatian) or ‘cover (of a book), binding’ (e.g. Bulgarian) (Derksen, 2008, p. 235). Due to the influence of Russian during Soviet times, some Central Asian Turkic languages ended up with a foreign words in their vocabularies, e.g. Kirghiz *корица korica* ??.

1.8.4 The qirfa group

The qirfa group contains languages from Africa and the Middle East, whose words for cinnamon were borrowed from Arabic *qirfa*, for example Hausa *kirfa* (Newman, 2007, p. 114) and Amharic ቅሬታ *qäräfa* (Leslau, 1996, p. 74).

1.8.5 The darchin group

Names for cinnamon in this category originate from Persian, as it was explained in ??. According to the data this cluster has the largest geographical extent, and by number of instances constitutes the

¹³Fran — <https://fran.si/193/marko-snoj-slovenski-etimoloski-slovar/4285437/cimet?View=1&Query=cimet>

¹⁴Proto-Indo-European (PIE) **(s)kor-* ‘to cut’ ??

largest group, almost head to head with the group of canela. Darchin represents the earliest stage of cinnamon's westward spread from South, Southeast, or East Asia, depending which cinnamon or cassia we think became the first cinnamon of commerce. Consulting the plot we can witness the huge influence Persian had in this step of transmission to the Middle East and Central Asia. We can also see that central and north Indian languages use a loanword from Persian, which can be explained by the Persianate¹⁵ societies that resulted from the Islamic conquest of India, starting from the 13th century. The first sultan to ravage the land, Mahmud of Ghazni was a Persianized *mamluk* Turk, who laid the foundations with his raids in the 11th century for a series of Muslim dynasties on the Indian subcontinent, culminating in the Mughal Empire (1526–1857) and what we define today as Indo-Persian culture (Eaton, 2019, p. 33).

1.8.6 The gui group

The gui group contains terms from the Sinosphere, words that borrowed the Sinogram 桂 *gui* (see ??), such as Japanese 桂 *kei* 'cinnamon or cassia tree', synonym with 肉桂 (肉桂) *nikkei*, Korean 계 *gye* as 계피 (桂皮) *gyepi* and 육계 (肉桂) and the Sino-Vietnamese quế. This shows that the Chinese transmitted their cassia to their immediate neighbors East and Southwest, together with the word and character for it. However, there is little evidence for trade in cinnamon between China and Southeast Asia in early history, Wang (1958) does not give any information on it in his "The Nanhai Trade: A Study of the Early History of Chinese Trade in the South China Sea." (Wang, 1958) This makes sense if we remember that all regions active in the South China Sea maritime trade — from Guangdong to Sumatra to Lanka — had their own source of cinnamon, and traders would only transport it westwards.

1.8.7 Others

We can see that the category of "other" is prevalent in areas where cinnamon of various kinds is native and therefore these languages often have native words to refer to it. Many words from these group are derived from the meaning of 'tree bark, skin, peel' Malay/Indonesian *kulit kayu manis* [bark-wood-sweet] 'sweet wood bark', where *kulit* 'skin, bark' is often omitted, or Dhivehi *fonithoshi* [sweet-bark].

Hungarian *fahéj* [tree-bark] is made by compounding and was attested in ca. 1395 (Zaicz, 2006, s.v. *fahéj*),

Romanian *scorțișoară*¹⁶, is perhaps modeled after Slavic **korica*.

scortea,

scortum

*(s)ker- ('to cut')

¹⁵For a discussion on this term, see Green (2019).

¹⁶Diminutive of *scoarță* 'bark', from Latin *scortum* 'hide, skin', PIE **(s)ker-* 'to cut'.

1.9 Two

So what does this tell us exactly? It shows that in East Asia Chinese, especially the Chinese writing had influence over its neighbors...?

1.10 Conclusion

1.11 Limitations

The Names of Spices

Now that the detailed introduction of the spices is complete, let us examine these spice names comparatively as three sets representing the nomenclature in English, Arabic, and Chinese. This chapter constitutes the analysis and findings part of the thesis, and will thematically introduce certain aspects of the terminology of the spice domain, guiding the reader from a general overview towards more nuanced probes that can be derived from the results. The aim of this chapter is to showcase the many ways we can interpret, analyze, and visualize the data.

2.1 Overview: Figures and Statistics

As a result of the data collection set forth in ??, the database now contains 369 spice names. Of these, 159 are in English, 87 are in Arabic, and 123 are in Chinese; figure 2.1 shows this distribution. The total number is the accumulation of the lengthy process of carefully compiling the nomenclature for the set of spices as defined at the beginning of the thesis, which consists of 24 different spices. The data collection methods were detailed in ??.

On average, a spice has 14 names, where the max is 44 (chile), the min is 4 (fenugreek and mace). Figure 2.2 show the top ten and the bottom ten spices that have the most and least number of names including all three languages. This measurement might raise some eyebrows, but in fact it is a very good indicator of which spices are more complex in their nomenclature, and therefore which are the most “problematic” to untangle. As we can see, spices that boast with many names include the chili pepper, Sichuan pepper, cassia, false cardamoms, and allspice. These are—not incidentally—the very items that I have dedicated substantially more pages to than some of the other spices, due to issues about their identity or the complexity and richness of their nomenclature. This seems to go hand in hand with matters of biodiversity: chile has countless varieties that have spread to faraway corners of the earth, and now it is a hobby in its own right to cultivate, breed, and crossbreed hot chili pepper cultivars. As we saw, Sichuan peppers species are used across vast regions, and it can cause headache to pin them down exactly, their “boundaries” are not that well defined, and it also needed some explanation to isolate the various sources of cassia types.

On the other hand, spices with the lowest number of names are presumably the most straightforward items, take for example cloves, or vanilla. But What makes a spice “straightforward”, or in other words, simple? In my opinion, it is their uniqueness and recognizability. Indeed, if we reflect on our investigation on vanilla in the last section of the previous chapter, we have already established

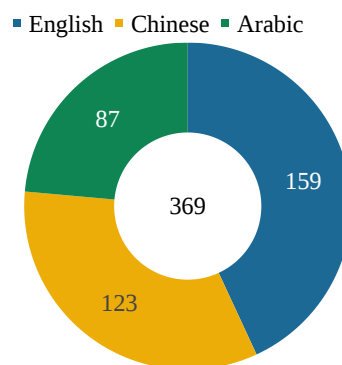


Figure 2.1 The distribution of spice names across the three languages.

that it is a rather special item: there is no other spice that is made from the fruits of an orchid—it is unique. Or, if we think of cloves, they are unmistakable in their shape and in many language they are known by their shape (see ??). These two items are also very well circumscribed in terms of their geographic origins. Although now cultivated in multiple tropical regions, vanilla is known to be from the jungles of Central America and Brazil, there is no doubt about its origins. The native habitat of cloves is even more narrow, as it is only indigenous only to North Maluku and the “spice islands” of Makian, Ternate, and Tidore. We see nutmeg and mace as well among the bottom five items with the least amount of names, and we should notice that nutmeg and its mace are also from this region, they were exclusively found on the Banda islands of Maluku, and nowhere else until the second half of the 18th century. Now, it makes a bit more sense to look at these same charts deconstructed by language, this can be seen on figure 2.3. The most conspicuous feature of these pie charts is that chili has the most names, across every language.

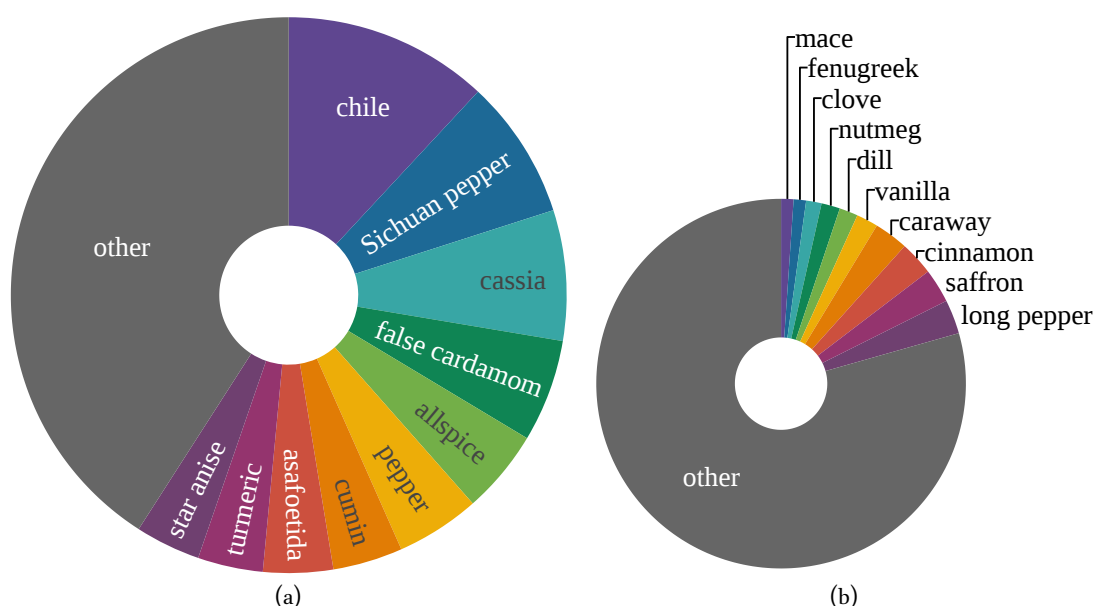


Figure 2.2 Top 10 spices with the most number of names (a), and bottom 10 spices with the least number of names (b).

2.2 The Analysis of Spice Nomenclature

This chapter will present the analysis on these spice names, and try to answer the main question: How do people name spices, specifically, new spices that they came into contact with? Immediately, we can think of two ways: languages either borrow, or conceive a name. But how does this naming process work exactly? What are the underlying mechanisms and critical factors that influence the naming, and how does the nomenclature reflect the contact situation? How does borrowing work, and how languages invent new names for novel materials and substances? In an attempt to give answers to these questions, I will take a bottom-up approach and look at examples from the data I collected to

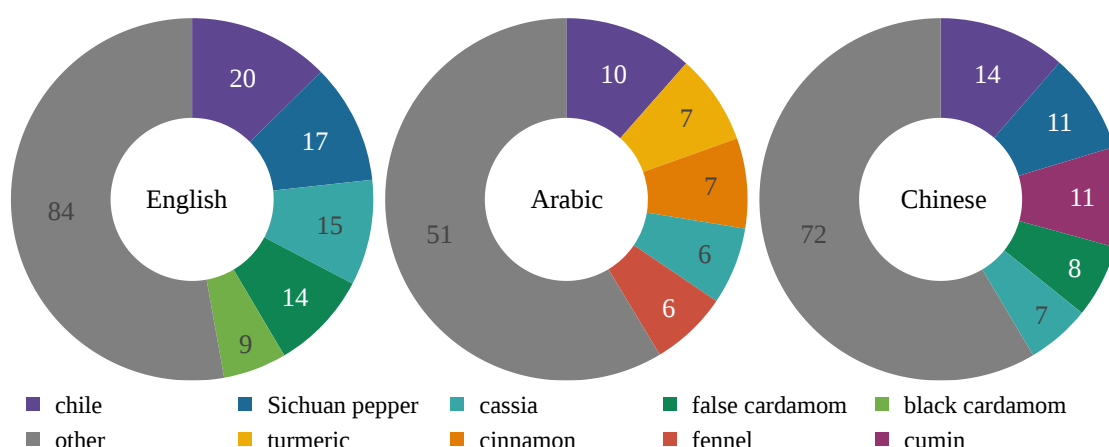


Figure 2.3 Top 5 spices with the most number of names, broken down by language.

arrive to some conclusions.

2.2.1 Terminology

During the analysis, I will take into account the term's (a) analyzability, their (b) borrowed status, and inspect the ways spice terms are generated using (c) prototype words and distinguishing words.

Analizability

Analyzability of words is an idea from the 20th-century philological movement and method *Wörter und Sachen* (words and things in German), which had a big influence on linguistics and ethnography. Outlined by Hugo Schuchardt and based on the titular journal started by Indo-Europeanist Rudolf Meringer in 1909, it proposed the close study of the etymology of words together with the artifacts/concepts (Ortutay, 1977–1982).

“Ohne Sachwissenschaft keine Sprachwissenschaft mehr!” There is no linguistics anymore without the study of material culture!

Basically, the more opaque a name is in terms of morphological analysis, the longer it is assumed to be present in the language. A basic example would be *York* (monomorphemic) vs. *New York* (analysable), which provides a potential chronology for the concepts the words signify. This approach was incorporated into historical linguistic research and philology, often studied in parallel with findings in archeology. SOURCE??

Haspelmath and Tadmor (2009a, p. 12) also used the term “analyzability” in the creation of their loanword database (*The World Loanword Database (WOLD)*) as a first step to assess a word's loanword status, although — to the grief of — in a purely linguistic way.

If the word is morphosyntactically complex, “it was almost certain that it was created by speakers of the language rather than borrowed from some other language” — we can read. The authors also state that these are not considered loanwords, even when they contained borrowed elements.

Borrowed Word or Native Invention

Closely related to analyzability, is the question if a term is borrowed or not.

Prototype and Distinguishing Words

2.3 The Case of Star Anise

Let us consider the nomenclature of star anise in the three languages (see ??). In English, there is the default *star anise*, which is a native invention, obviously after the fruit's unmistakable appearance. On a rare occasion, we have information on the exact time of star anise's arrival to England, which is dated to 1588, as it was introduced in ??. The same idea for a name is found in most European languages, either influenced by 16-17th-century spice dealer terminology, or devised on their own conviction, looking at its recognizable shape. I used the word "native", even though the phrase is obviously mixed from an etymological point of view: *anise* is a loanword ultimately from Greek. However, when faced with this type of phrases, I consider that at the time of the contact situation, *anise* was already part of the English lexicon — as well as *star* — therefore, this phrase was coined within English, and deemed as a native creation. This practice is consistent with the approach took by the team of Haspelmath and Tadmor (2009b) at WOLD. English also has the term *Chinese anise*, which is a phrase consisting of *anise*, again, and *Chinese*, referring to star anise's geographical location and the origin of its procurement for the English. Both phrases utilize the term *anise*, which refers to the small anise seeds of the Mediterranean, used as a spice, and flavouring for liqueurs and confectionary (see ??). Why is there a connection to anise? The two plants could not be more different, they are geographically distant, they are botanically unrelated. The only thing that connects them is their highly similar flavor profile, dominated by the volatile oil anethole, the same nauseating and sweet chemical compound that is found in fennel and licorice. And so, for the Europeans who were familiar with anise and its taste, the novel product reminded them of anise's aroma. Hence, the names are in part inspired by taste/plant chemistry, defining anise as a prototype spice and prototype term. To avoid confusion, (the existence of which will be clear to anyone who tries to do a brief search about anise or star anise), distinguishing words are used for the new material. These modifiers are attached to the head word, and in one case inspired by the spice's shape, on the other hand referring to its geographical origin. The existence of a Chinese star anise could be explained by the fact that there is a Japanese star anise as well, a similar looking but poisonous fruit and tree, *Illicium anisatum*. In short, the two phrases have different ways to identify this spice. English also has a now archaic form referring to star anise: *badian* from French, which arrived via a land route through Persian, perhaps a phonetic loan from Chinese, but there is no documentary evidence for this (see Etymology ??).

Arabic *yansūn najmī* [star anise] was devised along similar lines, using a native Arabic word for 'star', the prototype word is anise, and the more interesting instances are to be found in neighboring Persian. *Bādyān khatā'ī* or *khatāyī* [star anise] is star anise, while *bādyān rūmī* [Roman anise] is

anise.¹ *Bādyān* alone could also refer to fennel.² This shows, that in Persian, the prototype word was *bādyān*.

As for Chinese, we do not find any loanword among the terms used to refer to star anise, all names are local “inventions”. The modern “proper name” for star anise is *bājiǎohuixiāng* [eight-horn-hui-spice], where [eight-horn] means ‘octagonal’, and [hui-spice] is fennel, therefore it can be translated as ‘octagonal fennel’, or ‘eight-horned fennel’. An other name, *dàhuixiāng* ‘big-fennel’ strengthens the assumption that in Chinese, *huixiāng* ‘fennel’ is the prototype. Again, the flavor profiles of fennel and anise are basically identical, hence the connection (and confusio). The formal Chinese names of star anise are not attested in historical corpora as we discussed in ??, and I assume that the vernacular name of *bājiǎo* [eight-horn] was first applied to star anise, and the formal name was modelled later driven by the plant sciences. In modern dialects star anise is also referred to as *huixiāng* ‘hui-spice’ (historically ‘fennel’) and *dàxiāng* ‘big-spice’. In modern *Traditional Chinese Medicine* (TCM), fennel is referred to as *xiǎohuixiāng* ‘little-hui-spice’, contrasting the two spices that are confounded due to their taste, using size. In fact, the Chinese 大/小 *dà/xiǎo* ‘greater/lesser’ contrast is not necessarily a marker of size, but a semantic tool to convey unmarked/marked, or proper/imitator.

To summarize the points I intended to make above: First, I determined if the words and phrases are analyzable (morphologically, syntactically, semantically), then I examined those names further, while also stating why a specific item is unanalyzable. E.g., *badian* as a loanword does not carry any useful information for an English speaker that is not familiar with the word, it cannot be dissected or interpreted alone. Next, I looked at the borrowed status of the names to determine if the word or phrase is borrowed, or devised locally. E.g., the Chinese names are native “lexical creations”, while English and Arabic use a non-native headword (*anise/yansūn*) and a native distinguishing word (*star/najmī*). Finally, I have looked at the inspirations behind these lexical inventions, and identified the rationale and motivation behind them. For phrases and compound words, we can separate a prototype word (headword), and a distinguishing word (modifier). In each case, we can discern the reasons why that prototype word was used, what feature of the prototype item (referent) is the most salient. The same is true for the distinguishing word(s). For example, *star anise* is named so after (1) similarity in taste + (2) shape; and *Chinese star anise* is named so after (1) similarity in taste + (2) shape + (3) geographic origin. In table 2.1, you can see a concise overview of the analysis of star anise terminology.

In this sense, the space names are layered. Intuitively, the more layers a spice name has, the more distant the item was culturally, and on the converse, the less components there is to a term, more familiarity with the substance is presumed (e.g., anise vs. star anise in English). Therefore, spice names’ modifiers can be categorized according to what salient feature contributed to the naming the most, and in this specific case, it is star anise’s distinct shape. As we will later see, shape is just one of many properties that can distinguish/identify a spice, for others, different properties are salient, including color, taste, smell, and the geographical origin we mentioned. Furthermore, these names reflect on the materials’ physical qualities, and the perception and importance of a spice for various

¹Hayyim, 1934–1936, vol. 1, p. 197.

²Steingass, 1892, p. 140.

Term	Gloss	Analyzability	Borrowed	Prototype	Modifier
star anise		analyzable	native	similarity in taste	shape
badian		unanalyzable	borrowed		
Chinese anise		analyzable	native	similarity in taste	origin
Chinese star anise		analyzable	native	similarity in taste	shape + origin
<i>yansūn najmī</i>	star anise	analyzable	native	similarity in taste	shape
<i>bājiǎo</i>	octagonal	analyzable	native	shape	
<i>bājiǎohuóxiāng</i>	octagonal-fennel	analyzable	native	similarity in taste	shape
<i>bóhuóxiāng</i>	ship-fennel	analyzable	native	similarity in taste	shape
<i>dàhuóxiāng</i>	big-fennel	analyzable	native	similarity in taste	size*
<i>dàliào</i>	big-ingredient	analyzable	native	function	size*

Table 2.1 Cap

sensory modalities in the human experience: vision, gustation, olfaction, etc.

2.3.1 Borrowed

2.3.2 Donor Languages

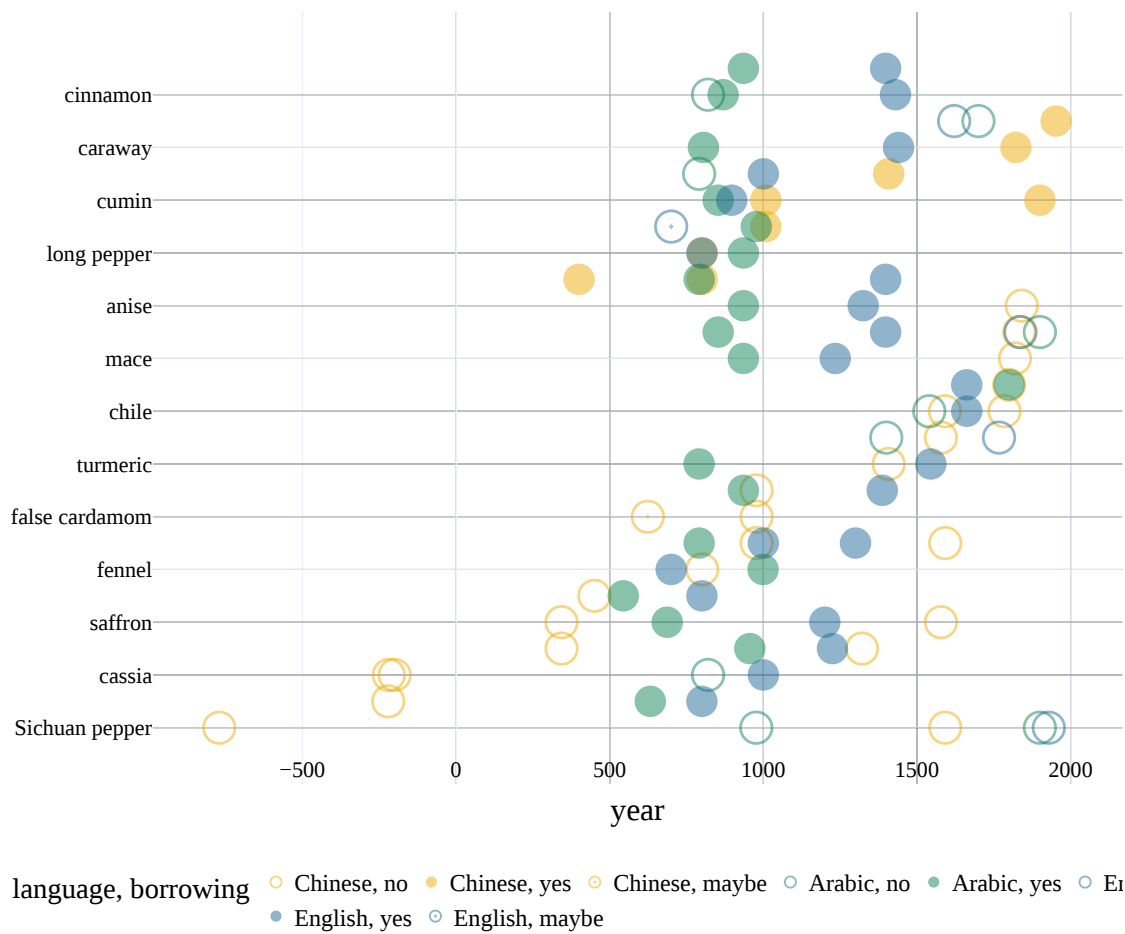


Figure 2.4 Borrowed spice terms across the three languages

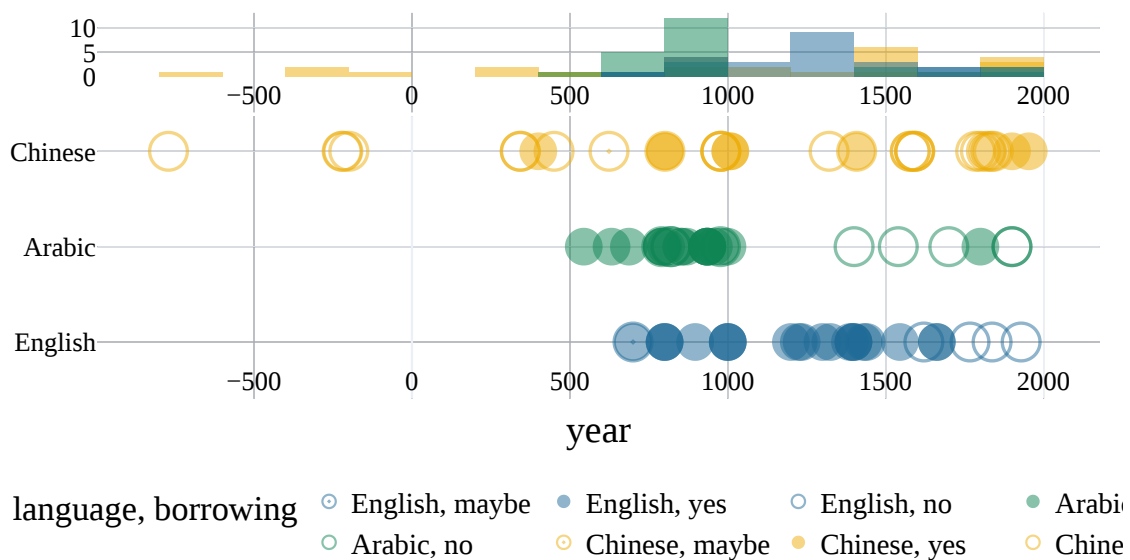


Figure 2.5

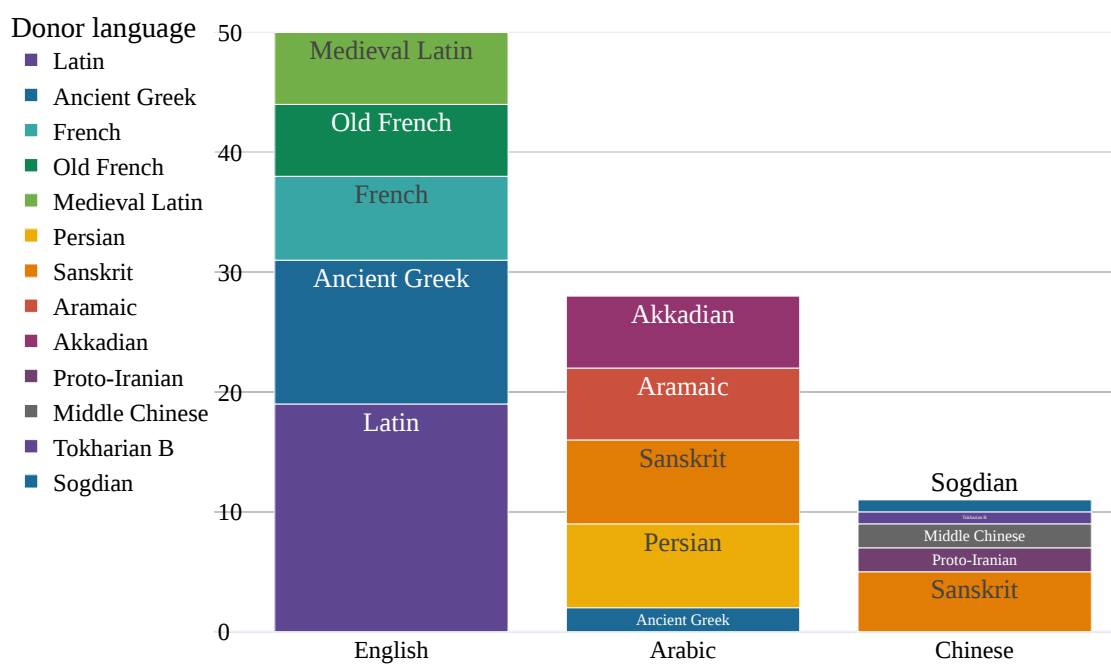


Figure 2.6

The Language of Spices

3.1 The Case of Pepper

One of the most globally and cross-linguistically recognizable words of the spice domain is *pepper*. In the **WOLD**, it is ranked no. 7th when sorted by borrowability, following behind the olive, the sugar, the wine, the kettle, the beer, and the cheese, in the semantic field of food and drink (Haspelmath & Tadmor, 2009b). Pepper has a score of 0.66, making it the top spice meaning in this dataset of 81 entries (and the only spice besides the chili pepper). This metric, “borrowed score”, is an average of the scores of all the words that correspond to the meaning ‘pepper’, where individual meanings are scored according to their borrowed status.¹ “Thus, the higher the average borrowed score of a meaning, the greater its borrowability.” – it is explained on the database’s website. This suggests that if we were to collect the words for pepper in different languages and project them onto a world map, we should be able to see clusters that indicate the donor languages, and that gather around key areas of the globe that were important in the diffusion of this spice and **Wanderwort**. This in turn, would highlight the cultures and locations that were responsible for its transfer.

3.1.1 The Distribution of Pepper

Similarly to the analysis we conducted in chapter 1 with cinnamon and the distribution of its names seen in figure 1.15, we can also plot the names of pepper onto a world map, and look at how they are dispersed at present. First, I made the choice to collect words that correspond to ‘pepper’, and not compounds that gloss the more specific ‘black pepper’ (or not ‘chili pepper’ for that matter). Then, I have collected the names by scraping the relevant Wiktionary translations² for the word *pepper* in the sense ‘spice’, (and not in the sense of ‘fruit of the capsicum’). I then cleaned and manually checked the data for errors, and corrected the list to the best of my ability. Next, I augmented the dataset using other sources, such as dictionary entries, Katzer (2012), and the “the pepper” meaning page from **WOLD** by Haspelmath and Tadmor (2009b), which contains 36 entries. Lastly, I have analyzed the words based on their etymologies, and grouped them into categories according to their etymons. After concatenating the collected data with language information and coordinates obtained from the **WALS** and **Glottolog** datasets, the plot could be generated, and it can be found under figure 3.1

Looking at figure 3.1 it becomes immediately evident, that there are a few large, clearly distinguishable groups forming among the scattered data points, each representing a word and a language. The following categories were identified: pippali, pigment, marica, and hujiao. Pippali contains all words that ultimately derive from Sanskrit *pippali* and this means most languages in Europe, including those

¹The values assigned are determined as the following: clearly borrowed: 1.00, probably borrowed: 0.75, perhaps borrowed: 0.50, very little evidence for borrowing: 0.25, and no evidence for borrowing: 0.00. See more at <https://wold.clld.org/terms>

²“Pepper,” 2022.

Words for pepper

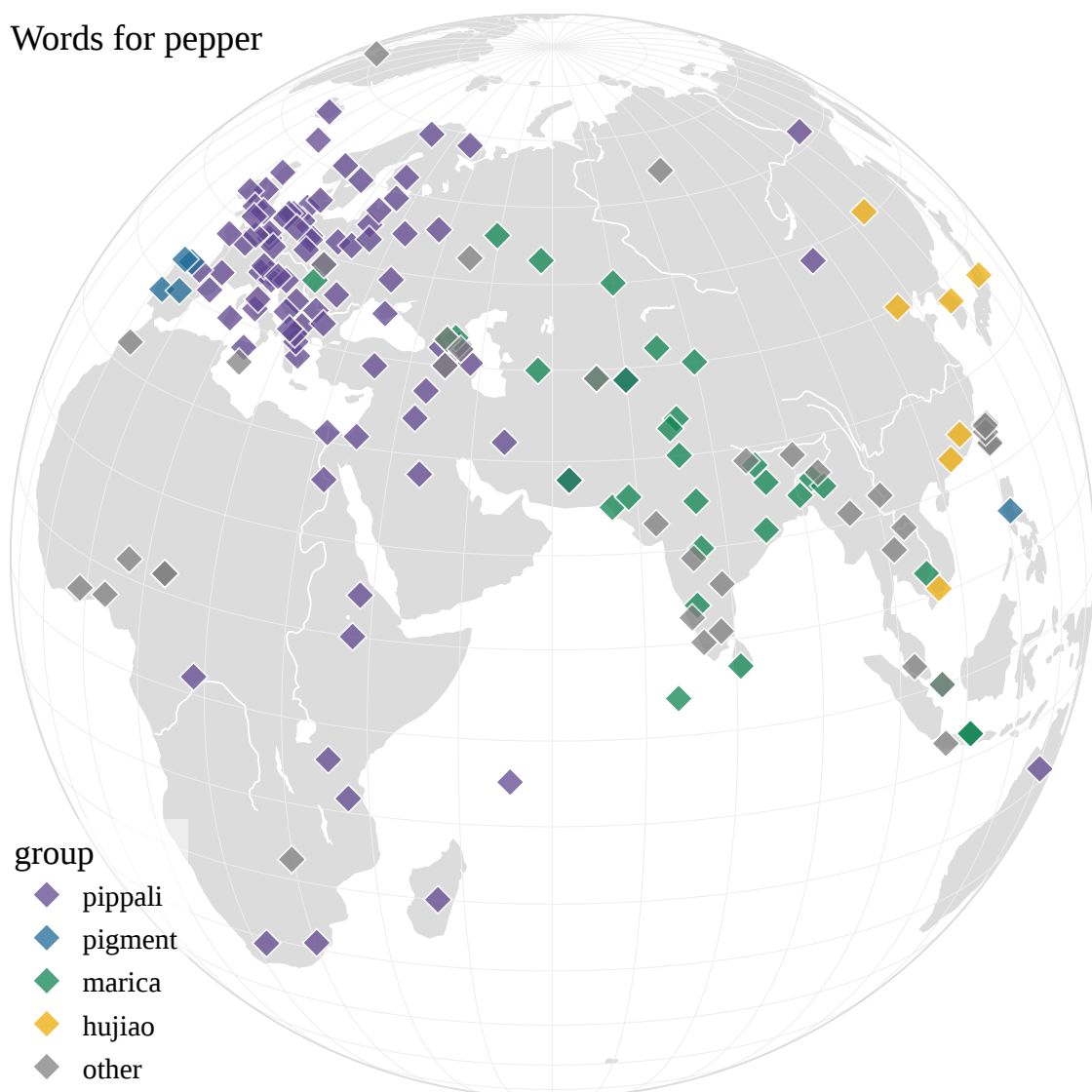


Figure 3.1 The distribution of names for pepper (*Piper nigrum*) in a few languages around the globe. For a full, interactive and explorable version of the plot, please visit the following link: http://htmlpreview.github.io/?https://github.com/partigabor/phd-test/blob/main/distribution_pepper.html.

that were influenced by Latin *piper*, and those that loaned this word through Persian *pilpil* and Arabic *fulful*. The pigment group covers West Iberian Romance languages, where the Latin word for pigment went through a series of changes by way of metonymy and specialization of meaning, explained under ???. The marica groups captures instances that originate in the “true sense” for black pepper, Sanskrit *marica*, which is distributed across South, Central, and to a lesser extent Southeast Asia. Lastly, words that belong to the hujiao group are those languages that borrowed their word for black pepper from Chinese, found across the Sinosphere. Instances that do not belong to any group or their origins I could not determine were assorted to “other”. Besides the apparent category of words derived from Sanskrit *pippali* (and spread generously through Persian and Latin), there are other major and minor groups that can be discerned, especially the category of words that derive from Sanskrit *marica*. The

piquancy of this ambivalence in the distribution of these two Sanskrit words is elevated by the fact that while *pippali* refers to long pepper (*Piper longum*), *marica* is the term that originally referred to black pepper (*Piper nigrum*) — forming a duo of closely related aromatic plants and spice terms.

Words that derive from *marica* are dispersed throughout South and Central Asia, and Hungarian *bors* is probably the furthest instance geographically from the once Sanskrit heartland and the home of pepper. Hungarian tribes most likely loaned this word from Turkic speaking peoples (with many other words from the domain of commerce and agriculture) on their way to the Carpathian basin sometime before the 9th century.³

We know for a fact that even in the early times of the Roman republic (510–31 BC), Indian long pepper was imported and used in Europe, but have evidently lost its prominence later on. From the history of this word, we can ascertain that at the time the Greeks borrowed the word for pepper from Aryan merchants, long pepper was definitely traded alongside black pepper. Unfortunately, we are not sure in what ratio they were imported, but they were both known to ancient writers of Europe. Hippocrates have discussed pepper and its medicinal benefits in the 5th century BC, Theophrastus have distinguished them in his *Historia Plantarum* in the 4th century BC, and explained the difference between the two; stating that long pepper has a stronger flavor. According to Toussaint-Samat (2009), the pepper that the Romans preferred was in fact long pepper, and the round black peppers we now use “became popular in the 12th century and had replaced long pepper by the 14th”. It is often difficult to know which pepper ancient writers are talking about, because in Latin, both could be referred to simply as *piper* (Toussaint-Samat, 2009, pp. 442–443). The modern scientific names go back to these early times, *longum* means ‘long’ and *nigrum* means ‘black’.

If we rely on historians, it becomes rather trivial that the name *piper* and its other derivatives is a *Wanderwort* that have first traveled with the product (the long pepper called *pippali*), and went through a semantic shift later, when black pepper replaced long pepper. The word stayed, but its referent changed. And this change happened alike in many languages in this part of the world, even if the two kinds of peppers looked different, their flavor profile and functions were the same. This semantic change happened once more in history: when people became acquainted with chilies, the same shift happened, and people started to use their (local) words for the pepper they had, to refer to the red hot chili peppers that conquered the world.

3.1.2 The Diffusion of Pepper

The names of pepper on the above map demonstrate indirect evidence for the trails the material have left, and show the extent of trade networks at certain times. They reveal the cultures and civilizations located at the heartland of the product and the crossroads of its exchange. The distribution of clusters of words belonging to the same categories in this plot also indicate the possible ways of diffusion. This can be then studied from a historical linguistic point of view through investigating language contact and loanwords, reinforced with historical awareness, and supported by botanical information.

³Hungarian *bors* was attested in 1075 as a proper noun, 1395 as a common noun. Cf. Ottoman Turkish dialectal *burç*, Chuvash *pərs* ‘id.’, the Turkic words are from an Iranian language; cf. Sogdian *marč*, Pamirian *märč* ‘id.’ (Zaicz, 2006, p. 90)

Domain knowledge of spices is also crucial, if we want to answer specific questions about the spread of spices and spice terminology. For example, one of the reasons pepper (and its name) was so successful on reaching faraway places so early on is due to the fact that pepper does not spoil. Or at least, not fast compared to other agricultural products; it keeps its aroma and pungency longer than many other spices. Krondl (2007, p. 59) writes that “pepper, in particular, is remarkably stable and can be stored up to a decade as long as it’s kept reasonably dry.” This is one of the key features of spices, that allowed them to be shipped and carried thousands of miles away, during the course of several months if not years. Moreover, as dried plant matter, spices are also light, resulting in an extremely high price-to-weight ratio compared to, say, wheat, which made trading in pepper so lucrative in the past, and defined the fate (and face) of cities, such as Venice.

Turning our attention back to vocabulary, the most fascinating part of this phenomenon is that the word *pepper* originates so distant from English; both in time and space. Thanks to the hard work of historical linguists and philologists, we have a decent reconstruction of *pepper*’s journey, and we know that Germanic tribes must have loaned the term on mainland Europe, some time before their migration to England around the 5th century. Early Old English *pipor* comes from Latin, which originates in the Sanskrit word *pippali* by way of an Indo-Aryan transmission (see ??). The spatial and temporal trajectories of this word are remarkable, and follow the path of the material. Indian pepper (black and long) was known and coveted in Arabia and Rome long before the Anglo-Saxons got to taste it. Still, much of the story of pepper and its worldwide diffusion goes back to prehistoric times. Tracing its itinerary on Eurasian pathways is difficult at this time depth, yet we have breadcrumbs: its names. *Pippali* and its derivatives mark the way the spice has spread, even where written documentation and archaeological finds are missing.

Now, homing in on our scope of English, Arabic, and Chinese, we can look at the etymological stages of the words for pepper in these languages. In figure 3.2, I tried to illustrate the origins of the words for pepper in the languages under inspection. We see that the branch that leads to English is on the same trajectory as Arabic, both going back to the Sanskrit etymon. They also formed their words for long pepper with the prototype words *pepper* & *filfil*: English modeled it after Latin, while Arabic loaned a Persian term that compounded ‘wood’ and ‘pepper’ (*dar pilpil*), the reasons behind which we can only speculate. Either it reminded the Persians of a piece of stick, or there was maybe some type of analogy with the name of cinnamon: *dar chini*. Unmistakably, the Chinese did not loan a word for black pepper; they formed their own name by compounding their prototype word, *jiao*, appending it with *hu*, referring to foreigners, Western barbarians. Notwithstanding, Sanskrit *pippali* also survives in Chinese, in the form of *biba*, strictly referring to long pepper, known since ?? and still used in TCM. The questions beg to be asked: Why was one pepper adopted with a native word and designation, and why was the other loaned? I can think of two reasons. First, black peppercorns are very similar to the indigenous Sichuan peppers — in their shape, size, taste, and function — therefore it seems obvious to apply the term that already existed and conceptually very close to the new material. By way of their similarity, a metaphoric way of expression extended the set of referents for this word, *jiao*. Second, long pepper was a new item not incredibly similar to already existing Chinese products, it would place itself further away from Sichuan pepper in the semantic space. They do not match in

Etymological stages of names for pepper

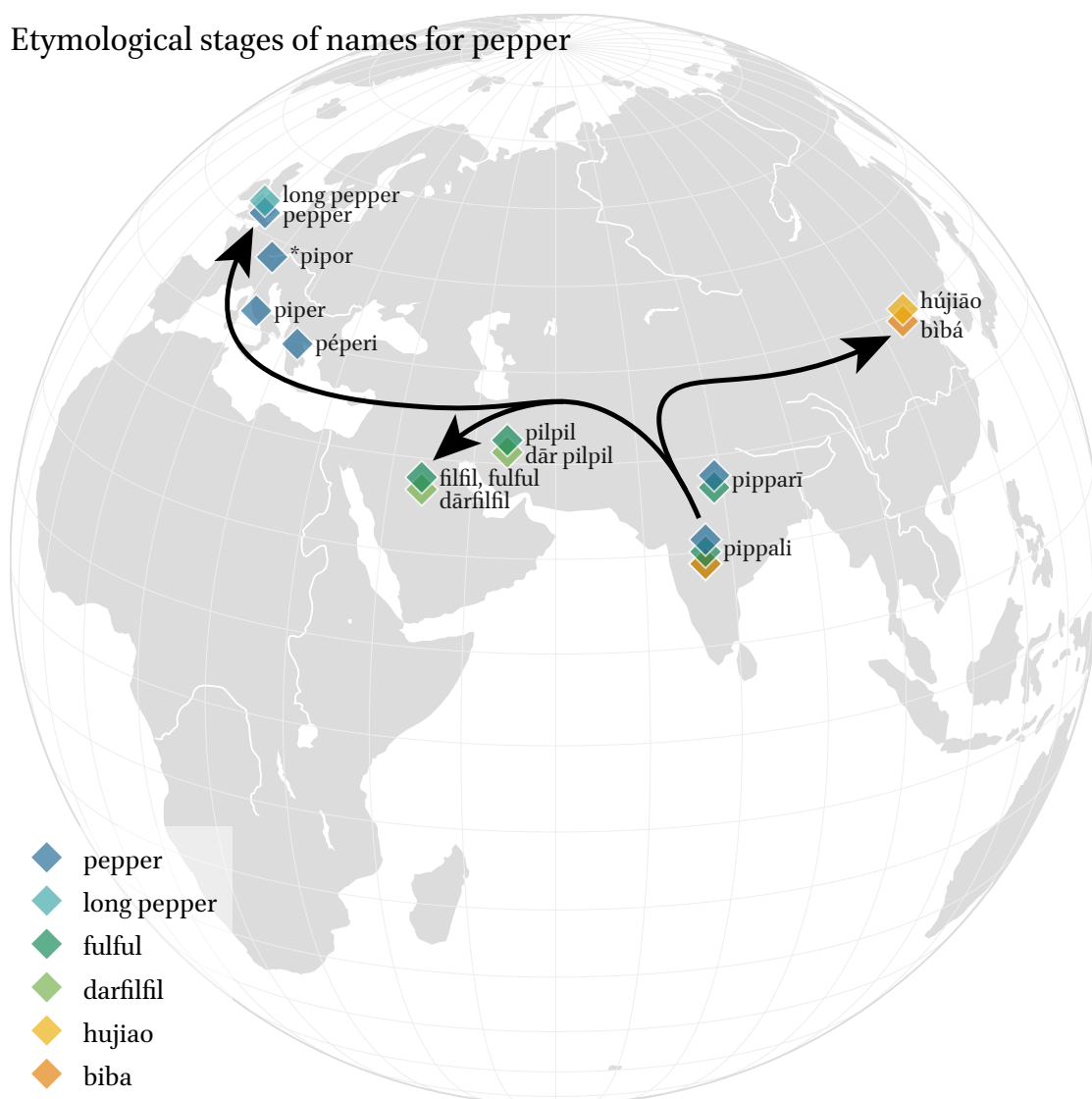


Figure 3.2 The diffusion of names for pepper (*Piper nigrum*; *P. longum*) in English, Arabic, and Chinese. For a full, interactive and explorable version of the plot, please visit the following link: http://htmlpreview.github.io/?https://github.com/partigabor/phd-test/blob/main/diffusion_pepper.html.

color, shape, size, and even in its use long pepper was (and still is) rather a medicine than culinary spice. It was alien enough to be adorned with a loanword.

The etymologies were introduced in detail under etymologies ??, ??, and ??.

3.1.3 The Role of Pepper in English: A Brief Contemplation About Spiciness

Now that we have discovered that pepper as a product, and thus SPICE as a concept was at one point a novelty for the ancestors of English speakers, let us briefly consider life before pepper. We can safely presuppose a time, where pepper — and therefore experiences of spiciness — simply did not exist for certain communities. Or did it? Was there some wild garlic growing in Europe whose sharpness in taste could be compared to pepper? Some mustard, or horseradish? How did these people describe

spiciness before spice? Or peppery before pepper?

Sensory experiences of taste, such as sweet, salty, sour, and bitter, are encoded in the mappings of our evolutionary biology, and the same is true for pain. In fact, spiciness is a tactile sensory experience, roughly working along the same mechanisms as our perception of heat and pain. The technical term is chemesthesis, and it is defined as the sensitivity of our mucosal surfaces of the skin (e.g. the moist inner linings of the mouth) to outside chemicals. This system activates thermal, nociceptive (i.e. pain), and tactile sensations (Simons & Carstens, 2008). Substances such as piperine (in black pepper) and capsaicin (in chile pepper) cause a reaction that activates this system causing a burning, stinging sensation which — in moderate amounts — can be a pleasant. These stimuli also contribute to the overall flavor perception of food (Tewksbury et al., 2008). The first sense of the word *pungent* (now rare) shows well how strong the connection to pain was: “of pain: as if caused by a sharp point; piercing, stabbing; pricking.” The definition for the sense that is now generally understood is “affecting the sense organs, esp. those of smell or taste, with a sharp, penetrating sensation; acrid, irritant; intensely flavored, piquant.” Words, such as *pungent*, *sharp*, *biting* (also a cognate of *bitter*), and *hot* show that we do not necessarily need the word *spicy* (a loanword), to describe SPICINESS (i.e. pungency). However, the foreign concept of SPICE was influential enough to make way for new words and meanings attested in 13th century English.

Today, spices and their access ability is taken for granted, and the idea of not knowing how “spicy” tastes like, is — for most of us — unimaginable. The existence and abundance of spices around us, even if one does not prefer the heat on a daily basis, is now part of the human experience. This omnipresence is reflected in our words; spices have become the part of our vocabulary, the way we speak, and not just when we talk about the spices themselves. The following section will show how spices infiltrated our language, and how their characteristic features gave rise to new words and new meanings, metaphors, and idioms. I will examine the profound effect spices made on the lexis, through looking at the case of pepper in English.

3.2 *Pepper as a Lexical Item*

Pepper, and I mean black pepper, is undoubtedly a prototypical spice. In a significant portion of the world’s regions — or at least in the temperate areas — black pepper was the first pungent spice people have ever tasted. Although black pepper became indeed the first global spice, it is not the only one. Many other regions have their own prototypical pungent spices and relishes; some already famous worldwide, some still relatively unknown. As examples, we must mention the chile of the Americas, the prickly ash of China, the *cabai* of Southeast Asia, and the grains of paradise of West Africa. Now, if I would to list them again in the same order, but this time through a finer/different sieve of English, I could have written: chili pepper, Sichuan pepper, long pepper, and melegueta pepper. Mind you, these are all botanically different aromatic plants, distributed all over the globe, all culturally rooted in their respective regions. Yet in English, all of them can be referred to as some kind of pepper.

What we have here, is evidence that English speakers, going beyond the primary sense of the term *pepper* (used for the little round fruits of *Piper nigrum*) have developed the use of this word

for “any of certain other pungent spices derived from plants of other families, esp. ones used as seasonings”⁴. The meaning of *pepper* was extended by ways of its physical attributes (small, black, seed-like fruits), chemical characteristics (pungency), and role (spice, seasoning, condiment). Hence, other substances that matched or approximated one or more of the above-mentioned features, could be referred to as *pepper*. Often with a distinguishing word, today many plant products are known as peppers: *red, pink, bell, sweet, Jamaica, alligator*, etc. The list is long and functionally diverse, as distinguishing words and modifiers can have various different roles. They can identify, distinguish, or indicate some aspect of the produce, for example, its place of origin, flavor, or shape. *Pepper*, with the primary meaning referring to the fruits of *Piper nigrum*, was attested in early Old English, and the extended sense developed shortly after the European “Age of Exploration”, when the world opened up to the English sailors and merchants, and exotic, new products were brought back from Africa, Asia, and America. A 16th-century quote from a herbal shows this new use of the word *pepper*, and also the attitude towards a novel spice — Guinea pepper⁵ — and simultaneously hints on the status of black pepper:

“Ginnie pepper hath the taste of pepper, but not the power or vertue.”

(Gerard, J. (1597) *Herball* (Vol. 2, p. 293).in OUP, n.d., pepper)

And so, a *pepper-genesis* started, a rather clumsy term I made up for this phenomenon when Europeans familiarized themselves with new additions from the fruits of the plant kingdom; both to the cargo hold of their ocean-going ships, their apothecaries and grocers, and their vocabularies. Pepper worked as a prototype, and lent its name to other fragrant plant materials that needed to be named,

Beyond this the ability to generate names of all kinds of peppers — true and false — there is an even more interesting aspect of the word *pepper* that I would like to discuss: the derivation of new words over various word classes.

We also assume that the more a language is familiar with a substance, more senses could exist in a language, and with this above assumption (4) we look for derivationally related linguistic categories of terms from the spice domain. Under these categories we will include:

the names (nouns) · names of the sensation induced by the spice (nouns, adjectives) · synaesthetic properties associated with the spice (adjectives, verbs) · cognate verbs of seasoning, cooking (verbs) · denominal metaphors, idiomatic expressions (nouns, verbs, phrases)

The English compound ‘*pep talk*’ appeared in colloquial American English in the 20th century, and contains ‘*pep*’, which is a shortening for pepper, meaning “energy and high spirits; liveliness, vigour, power” (OED). We can see the WordNet mappings showing ‘*ginger*’ as one of the synonyms for ‘*pep*’, and consulting a dictionary confirms the evidence of a second spice representing ‘*liveliness*’:

⁴OUP, n.d., pepper, n.

⁵An ambiguous name for an African source of “pepper”, it can refer to one of three different spice yielding plants: *Aframomum melegueta* (grains of paradise, melegueta pepper, etc.); *Piper guineense* (West African pepper, Ashanti pepper, etc.); *Xylopia aethiopica* (Grains of Selim, Senegal pepper, etc.)

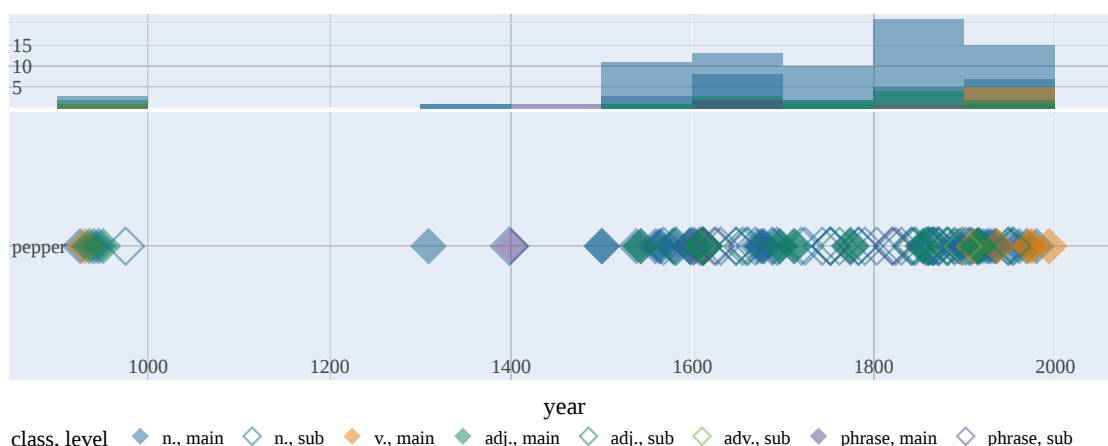


Figure 3.3 A timeline of words and phrases derived from *pepper*, based on main- and sub-level entries in the OED, and plotted by the dates of their attestations. A histogram on the top margin shows the number of attestations in 50 year increments. To explore the data points in an interactive plot, please visit the following link http://htmlpreview.github.io/?https://github.com/partigabor/phd-test/blob/main/oed_pepper.html.

“Spirit, pep, energy; temper. Frequently in to put ginger (into), to show ginger.” (OED), in American slang.

We suspect that word frequencies in corpora would show their relative importance in a language, hence for example ‘Sichuan pepper’ and its variations³⁴ in an English corpus should have a smaller relative frequency (0.03 per million words), than ‘花椒’ *huājiāo* (“Sichuan pepper”) in a Chinese corpus (4.6 per million), or ‘? ? ? ? ?’ *haldi* (“turmeric”) in a Hindi corpus should have a very high frequency score (27.29 per million words), which arguably shows the importance of this spice in Indian culture. These are merely examples from the preparatory stage, but similar observations shall be refined and collected in a tasteful and readable manner in the dissertation.

Bibliography

- Adelaar, K. A. (1994). Malay and Javanese Loanwords in Malagasy, Tagalog and Siraya (Formosa). *Bijdragen Tot de Taal-, Land- En Volkenkunde* [Contributions to Linguistics, Geography and Ethnology], 150(1), 50–65 (Cited on p. 3).
- Allan, P. K. (2021). Finding the Cure for Scurvy. *Naval History Magazine*, 35(1). Retrieved August 11, 2022, from <https://www.usni.org/magazines/naval-history-magazine/2021/february/finding-cure-scurvy> (Cited on p. 3).
- Beekes, R. S. P., & van Beek, L. (2010). *Etymological Dictionary of Greek*. Brill. (Cited on p. 21).
- Bellwood, P. S., Fox, J. J., & Tryon, D. T. (Eds.). (2006). *The Austronesians: Historical and Comparative Perspectives*. Dept. of Anthropology as part of the Comparative Austronesian Project, Research School of Pacific and Asian Studies, Australian National University. (Cited on p. 3).
- Corominas, J. (1987). *Breve Diccionario Etimológico De La Lengua Castellana* [Brief Etymological Dictionary of the Castilian Language] (3rd ed.). Editorial Gredos. (Cited on p. 21).
- Dahl, Ö. (2013). Tea. In M. S. Dryer & M. Haspelmath (Eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*. Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <https://wals.info/chapter/138> (Cited on p. 16).
- Dalby, A. (2000). *Dangerous Tastes: The Story of Spices*. University of California Press. <https://www.worldhistory.org/books/0520236742/> (Cited on p. 3).
- Derksen, R. (2008). *Etymological Dictionary of the Slavic Inherited Lexicon*. Brill. (Cited on p. 22).
- Dott, B. R. (2020). *The Chile Pepper in China: A Cultural Biography*. Columbia University Press. (Cited on p. 4).
- Dryer, M. S., & Haspelmath, M. (Eds.). (2013). *WALS Online*. Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <https://wals.info/> (Cited on p. 19).
- Durkin, P. (2014). *Borrowed Words: A History of Loanwords in English*. Oxford University Press. (Cited on p. 7).
- Eaton, R. M. (2019). *India in the Persianate Age: 1000–1765*. Allen Lane. (Cited on p. 23).
- Gómez de Silva, G. (1985). *Elsevier's Concise Spanish Etymological Dictionary*. Elsevier. (Cited on p. 21).
- Green, N. (Ed.). (2019). *The Persianate World: The Frontiers of a Eurasian Lingua Franca* (1st ed.). University of California Press. <https://doi.org/10.2307/j.ctvr7fdrv> (Cited on p. 23).
- Hammarström, H., Forkel, R., Haspelmath, M., & Bank, S. (2022). *Glottolog 4.6*. Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <https://doi.org/10.5281/zenodo.6578297> (Cited on p. 19).
- Haspelmath, M., & Tadmor, U. (Eds.). (2009a). *Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook*. De Gruyter Mouton. <https://doi.org/doi:10.1515/9783110218442> (Cited on p. 27).
- Haspelmath, M., & Tadmor, U. (Eds.). (2009b). *The World Loanword Database (WOLD)*. Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <https://wold.clld.org/> (Cited on pp. 28, 33).

- Hayyim, S. (1934–1936). *New Persian-English Dictionary, Complete and Modern, Designed to Give the English Meanings of over 50,000 Words, Terms, Idioms, and Proverbs in the Persian Language, as Well as the Transliteration of the Words in English Characters. Together with a Sufficient Treatment of All the Grammatical Features of the Persian Language*. Librairie-imprimerie Bérroukhim. <https://dsal.uchicago.edu/dictionaries/hayyim/> (Cited on p. 29).
- Hooper, D. (1929). On Chinese Medicine: Drugs of Chinese Pharmacies in Malaya. *The Gardens' Bulletin Straits Settlements*, 6(1-5), 1–163 (Cited on p. 7).
- Katzer, G. (2012). *Spice Pages: Pepper (Piper Nigrum, Black Peppercorns)*. Gernot Katzer's Spice Pages. Retrieved July 20, 2022, from http://gernot-katzers-spice-pages.com/engl/Pipe_nig.html (Cited on p. 33).
- Kronld, M. (2007). *The Taste of Conquest: The Rise and Fall of the Three Great Cities of Spice*. Ballantine Books. (Cited on p. 36).
- Lawrence, B. M. (1984). Major Tropical Spices-Ginger (*Zingiber Officinale* Rosc.) *Perfumer & Flavorist*, 9(5), 1–40 (Cited on p. 3).
- Leslau, W. (1996). *Concise Amharic Dictionary*. University of California Press. (Cited on p. 22).
- Mair, V. H., & Hoh, E. (2009). *The True History of Tea*. Thames & Hudson. (Cited on p. 16).
- McKinney, W. (2011). Pandas: A Foundational Python Library for Data Analysis and Statistics. *Python for high performance and scientific computing*, 14(9), 1–9 (Cited on p. 19).
- Merriam-Webster. (n.d.). *Merriam Webster's Unabridged Dictionary*. Retrieved November 12, 2021, from <https://unabridged.merriam-webster.com/> (Cited on p. xv).
- Mirabal, S., Cadenas, A. M., Garcia-Bertrand, R., & Herrera, R. J. (2013). Ascertaining the Role of Taiwan as a Source for the Austronesian Expansion: Taiwan as Source for Austronesian Expansion. *American Journal of Physical Anthropology*, 150(4), 551–564. <https://doi.org/10.1002/ajpa.22226> (Cited on p. 3).
- Netchev, S., & Macquire, K. (2022, April 14). *Movement of "Tea" & "Cha" Around the Globe*. World History Encyclopedia. Retrieved May 23, 2022, from <https://www.worldhistory.org/image/14112/movement-of-tea--cha-around-the-globe/> (Cited on p. 16).
- Newman, P. (2007). *A Hausa-English Dictionary*. Yale University Press. (Cited on p. 22).
- Ortutay, G. (Ed.). (1977–1982). *Magyar Néprajzi Lexikon [Hungarian Ethnographic Lexicon]*. Akadémiai Kiadó. <http://mek.niif.hu/02100/02115/html/> (Cited on p. 27).
- OUP. (n.d.). *Oxford English Dictionary*. Oxford University Press. Retrieved March 24, 2022, from <https://www.oed.com/> (Cited on p. 39).
- Pepper. (2022, June 1). In *Wiktionary*. Retrieved July 21, 2022, from <https://en.wiktionary.org/w/index.php?title=pepper&oldid=67220820> (Cited on p. 33).
- Page Version ID: 67220820.
- Plotly Technologies Inc. (2015). *Collaborative Data Science*. <https://plot.ly> (Cited on p. 19).
- POWO. (2022). *Plants of the World Online* (Botanical Database). Facilitated by the Royal Botanic Gardens, Kew. <http://www.plantsoftheworldonline.org/> (Cited on p. 4).
- Ravindran, P. N., & Nirmal Babu, K. (Eds.). (2005). *Ginger: The Genus Zingiber*. CRC Press. (Cited on p. 3).

- Roth, M. T., Biggs, R. D., Brinkman, J. A., Civil, M., Farber, W., Reiner, E., & Stolper, M. W. (Eds.). (2004). *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago* (4th ed.). The Oriental Institute. <https://oi.uchicago.edu/research/publications/assyrian-dictionary-oriental-institute-university-chicago-cad> (Original work published 1968). (Cited on p. 21)
- Simons, C., & Carstens, E. (2008). Oral Chemesthesis and Taste. In *The Senses: A Comprehensive Reference* (pp. 345–369). Elsevier. <https://doi.org/10.1016/B978-012370880-9.00090-6> (Cited on p. 38).
- Snoj, M. (1997). *Slovenski Etimološki Slovar [Slovenian Etymological Dictionary]*. Zalozba Mladinska Knjiga. (Cited on p. 22).
- Sonnad, N. (2018, January 11). *Tea If by Sea, Cha If by Land: Why the World Only Has Two Words for Tea*. Quartz. Retrieved May 23, 2022, from <https://qz.com/1176962/map-how-the-word-tea-spread-over-land-and-sea-to-conquer-the-world/> (Cited on p. 16).
- Steingass, F. J. (1892). *A Comprehensive Persian-English Dictionary: Including the Arabic Words and Phrases to Be Met With in Persian Literature*. Routledge & K. Paul. <https://dsal.uchicago.edu/dictionaries/steingass/> (Cited on p. 29).
- Tewksbury, J. J., Reagan, K. M., Machnicki, N. J., Carlo, T. A., Haak, D. C., Penaloza, A. L. C., & Levey, D. J. (2008). Evolutionary Ecology of Pungency in Wild Chilies. *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 105(33), 11808–11811. <https://doi.org/10.1073/pnas.0802691105> (Cited on p. 38).
- Toussaint-Samat, M. (2009). *A History of Food* (2nd ed.). Wiley-Blackwell. (Cited on p. 35).
- Wang, G. (1958). The Nanhai Trade: A Study of the Early History of Chinese Trade in the South China Sea. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*, 31/2(182), 1–135 (Cited on p. 23).
- Wiktionary. (n.d.). Cinnamon. In *Wiktionary*. Retrieved May 26, 2022, from <https://en.wiktionary.org/w/index.php?title=cinnamon&oldid=66914125> (Cited on p. 19).
- Page Version ID: 66914125.
- Wu, Y., Schuster, M., Chen, Z., Le, Q. V., Norouzi, M., Macherey, W., Krikun, M., Cao, Y., Gao, Q., Macherey, K., Klingner, J., Shah, A., Johnson, M., Liu, X., Kaiser, Ł., Gouws, S., Kato, Y., Kudo, T., Kazawa, H., ... Dean, J. (2016, October 8). Google's Neural Machine Translation System: Bridging the Gap between Human and Machine Translation. <https://doi.org/10.48550/arXiv.1609.08144> (Cited on p. 19).
- Zaicz, G. (2006). *Etimológiai Szótár: Magyar Szavak és Toldalékok Eredete [Etymological Dictionary: The Origin of Hungarian Words and Affixes]*. Tinta Könyvkiadó. (Cited on pp. 4, 23, 35).
- Zhao, Z., Guo, P., & Brand, E. (2018). A Concise Classification of Bencao (Materia Medica). *Chinese Medicine*, 13(18). <https://doi.org/10.1186/s13020-018-0176-y> (Cited on p. xv).